



Deutsch

Tudesco

REVISTA MENSUAL PARA LA
EXPANSIÓN DEL ESTUDIO DE
LA LENGUA TUDESCA EN ESPAÑA
Y LA AMÉRICA LATINA

PARA LOS QUE DESEEN
APRENDER o PERFECCIONAR o NO OLVIDAR
SU ALEMÁN

N^o 1

Precio Ptas. 2.-

Subscripción para
12 números. Ptas. 20.-

Redacción y Administración

Aribau, 85, pral. :: :: BARCELONA

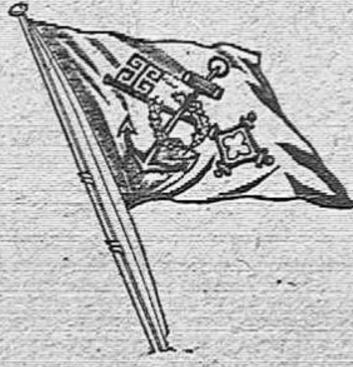
CADA NÚMERO DE ESTA REVISTA EQUIVALE A
VARIAS CLASES DE ALEMÁN

NORDDEUTSCHER LLOYD LLOYD NORTE ALEMÁN BREMEN

Regelmässiger Passagier-
und Frachtdampferdienst
zwischen

Europa
und

Afrika, Asien, Amerika und Australien
mit neuen erstklassigen transatlan-
tischen Dampfern und Motorschiffen



Servicio regular
de pasaje y carga
entre

Europa
y

África, Asia, América y Australia
con nuevos vapores y buques a motor
transatlánticos, de primera clase.

Erholungs- und Vergnügungsreisen
zur See

im Winter nach dem Mittelmeer, Madeira und Canarischen Inseln;
im Sommer nach Norwegen, Island und Spitzbergen

Viajes de recreo y de diversión
por mar,

en invierno al Mediterráneo, Madeira e Islas Canarias; en verano a
Noruega, Islandia y Spitzberg

Für alle weiteren Auskünfte, Fahrpläne, Preislisten,
Sonderprospekte usw. wende man sich an
unsere Generalagentur:

Para todos los demás informes, itinerarios, listas de
precios, prospectos especiales, etc., dirijanse
a nuestros Agentes Generales:

VILARRODONA & WOLTERS, Soc. Ltda., BARCELONA

Telegramas: Anyco • CALLE MERCED, 8 • Teléfono 1568 A.



Wir haben Lust, deutsch zu lernen.
Es ist eine Lust, deutsch zu lernen.

Wir können schon deutsch.
Wenn Sie schon deutsch können,
dann lesen Sie jeden Sonnabend
die „DEUTSCHE WARTE“.

Jedes Heft enthält 20 Seiten deutschen und
spanischen Text und interessante Anzeigen.

Der Bezugspreis ist sehr billig. Die 52 Hefte
eines Jahres kosten nur zehn Peleten.

Das Abonnement kann jederzeit beginnen.

Der Verlag sendet Ihnen als Leser des
TUDESCO auf Wunsch ein kostenloses
Probeheft.

Eine Postkarte genügt. Hier ist die Anschrift:

DEUTSCHE WARTE
Ferrer de Blanes, 7 - BARCELONA

Tenemos ganas de aprender el alemán.
Es una delicia, aprender el alemán.

Nosotros ya sabemos el alemán.
Si Uds. ya saben el alemán,
entonces lean cada sábado
la «ATALAYA ALEMANA».

Cada cuaderno contiene 20 páginas de texto,
alemán y español, y anuncios interesantes.

El precio de suscripción es muy económico.
Los 52 cuadernos de un año, sólo cuestan 10 pts.

La suscripción puede comenzar en cualquier
época.

A Ud., como lector de TUDESCO, la casa
editorial le envía un cuaderno de muestra, gra-
tuito, sobre pedido.

Basta una postal. Aquí está la dirección:

ATALAYA ALEMANA
Ferrer de Blanes, 7 - BARCELONA

QUOD BONUM, FELIX FAUSTUMQUE SIT

Tudesco

REVISTA MENSUAL PARA LA EXPANSIÓN DE LA LENGUA
TUDESCA EN ESPAÑA Y LA AMÉRICA LATINA

Precio Ptas. 2.—
Suscripción para
12 números » 20.—

Nº 1 (1.^a edición: 1 a 4.000)

Redacción y Administración:
Aribau, 85, pral.
BARCELONA

Queda rigurosamente prohibida la reproducción parcial o total de los textos de esta revista, especialmente la del método de alemán, cuya propiedad está registrada.

Introducción

Aulacum premitur

Entre las largas filas de la prensa nacional española, aparece TUDESCO, sombrero en mano. Saludando cariñosamente a derecha e izquierda, se dirige al sitio que le reservaron las circunstancias, lugar completamente apartado de todo bullicio, modesta buhardilla sin inquilino hasta ahora, desde donde el nuevo morador piensa no molestar a nadie, limitándose a ser útil, dentro de los límites de su programa.

Nuestro programa ya queda muy claramente expuesto en nuestro título. Es TUDESCO una revista filológica española, dedicada a la enseñanza del idioma alemán, cuyas dificultades procurará atenuar, cuyas asperezas intentará amenizar, en todo lo que sea posible.

En efecto, con tan pocas palabras queda explicada toda nuestra misión. Y ni una sola palabra necesitaremos añadir respecto de la enorme importancia que, para los cultos, ha de tener nuestro tema.

Seguramente, a primera vista, parecerá una temeridad, lanzar en España una revista dedicada exclusivamente a la enseñanza del alemán.

Los que, en España, emprenden anualmente el estudio del difícil idioma de los tudescos, constituyen cualitativamente un grupo importantísimo. Es lo más selecto de la nación, que se dedica a penetrar en las profundidades del alemán, idioma tan diferente del nuestro, arpa de cuerdas cruzadas, de cien pedales y registros. Pero, cuantitativamente, dicho grupo resulta pequeño.

Mirándolo mejor, el aspecto ya varía notablemente. Es enorme el número de los que, en época más o menos lejana, dedicaron tiempo y dinero al estudio del alemán, no logrando adquirir más que una ciencia del

todo incompleta, necesitada urgentemente de un perfeccionamiento y de un repaso. Y como que a todos ellos les brindamos la posibilidad de tal repaso y de tal perfeccionamiento, estamos seguros de hallar la aceptación entre el cultísimo público al que nos dirigimos. Para darnos a conocer más rápidamente, nuestra revista se enviará a todas las Bibliotecas Públicas y Universitarias de la Península, a todos los Ateneos Científicos, Literarios y Artísticos y, en general, a todos los Centros en que se reúnan personas distinguidas, para dedicarse a estudios superiores.

En cuanto al ya mencionado número de los que anualmente emprenden el estudio del alemán, confiamos en poderlo aumentar, poco a poco, gracias al excelente método que brindamos a los estudiantes, método, cuya eficacia hemos podido comprobar mediante el estudio personal, con el autor, junto con numerosos y distinguidos condiscípulos, a pesar del grave inconveniente de tratarse, para nosotros, de un método aun no impreso.

Es realmente extraño que, hasta ahora, careciésemos de un método de alemán realmente práctico. Ciertamente existen, desde hace mucho tiempo, algunas gramáticas bonisimas y algunos métodos beneméritos; pero la mayor parte de estas obras adolecen del defecto de ser poco españolas y, sobre todo, todas ellas exigen la constante asistencia de un maestro sumamente capaz, mientras que, por desgracia, tales maestros de alemán no abundan demasiado en España; por regla general, sólo se encuentran, y en número muy reducido, en las capitales principales.

En cambio, nuestro método, hijo de veinte años de enseñanza práctica en España, puede calificarse real-

mente de método español. Su autor empezó a dedicarse a la enseñanza de su idioma, en Italia, hace veinticinco años. Empezó a enseñar con el método que le fué descrito como el mejor. Poco satisfecho de los resultados obtenidos, ensayó el empleo de otros métodos de fama, hasta concebir, por fin, la idea de componer él mismo un método de enseñanza, valiéndose de las experiencias hechas.

Trasladado a España, con la intención de escribir su método en un idioma de mayor importancia mundial, metió manos a la obra, llegando a componer un método nuevo, al cual iba comprobando constantemente, con sus alumnos. Terminada la obra, no le satisfizo. Conservó de ella lo que había dado buenos resultados y rompió el resto, para empezar de nuevo. Dicha operación se repitió por seis veces consecutivas, en veinte años. El método N.º 6 fué aquel con que estudió el que firma, junto con muchos otros, con excelente resultado.

Ahora, nuestra revista publica el N.º 7, o sea, el mismo N.º 6 mencionado, con los perfeccionamientos que aun resultaron deseables, con las experiencias de la enseñanza práctica durante los tres últimos años. Además, dicho N.º 7 se caracteriza también por otra solidísima garantía más. El autor, uno de aquellos artistas eternamente descontentos de sus obras, solicitó y obtuvo para dicho N.º 7, la colaboración tan valiosísima como desinteresada, de uno de los filólogos alemanes más señalados de España, el doctor en filología Don R. SEYFANG, director de la Escuela Alemana, de Barcelona.

Consideramos, pues, que disponemos de un instrumento valioso y eficaz, para poder servir a nuestra causa. En manos del filólogo experto y capaz, el método resultará amenísimo y sumamente agradable para maestro y alumnos; en manos de un maestro de los corrientes, resultará más eficaz que cualquier método de los conocidos hasta ahora. Por último, nuestro método permite incluso el estudio autodidáctico.

Para más adelante, tenemos prevista también la publicación de un voluminoso diccionario (alemán-español, por lo pronto), ya que, hasta ahora, tampoco existe un buen diccionario, con excepción de algunos que resultan demasiado pequeños.

Aportando tales elementos de enseñanza, confiamos en poder acrecentar con relativa rapidez, el número de los que se dediquen al estudio de la lengua tudésca, y servir bien a los que, teniendo ya nociones de alemán, deseen hacer un repaso cómodo y eficaz.

También aportamos otro elemento más, no menos interesante, no menos valioso: nuestros anuncios filológicos.

Para los principiantes, dichos anuncios constituirán, por lo pronto, otros tantos ejercicios de lectura. Más tarde, harán de ellos objeto de estudio serio y detenido. En cambio, los que ya tengan nociones, los que se suscriban para perfeccionar su alemán — los cuales, de seguro, constituirán la gran mayoría de nuestros

primeros subscriptores — hallarán ya desde el principio en nuestros anuncios filológicos, una gran fuente de saber, ejercicios prácticos con un vocabulario utilísimo y variado. El que los estudie concienzudamente, el que se apodere de todo el vocabulario que le brindan estos ejercicios, habrá enriquecido notablemente su ciencia. El que procure estudiar estos ejercicios, de manera que llegue a saber traducir al alemán el texto español intencionadamente defectuoso, notará forzosamente el progreso hecho de cuaderno en cuaderno. Lo mismo tendrán que hacer, más adelante, los principiantes.

Encierran, pues, nuestros anuncios, un interés doble, ya que, de paso, le enteran al subscriptor, de noticias útiles, teniéndole al corriente respecto de los adelantos de la técnica, de la industria, de la ciencia, etcétera, ya que TUDESCO ha de traerles exclusivamente anuncios de casas y productos de primera categoría. Para el principio no se prestaban aún los textos de clásicos ni los extractos de libros, para ejercicios; y, deseosos de traer, sin embargo, textos de utilidad positiva, se nos ocurrió recurrir a los anuncios de todos los ramos, para poder aportar un vocabulario suficientemente variado.

El hecho de que, en España, son preferentemente los médicos los que tienen interés por el estudio del alemán, nos sugirió, además, la idea de traer, por separado, una sección de anuncios especiales para médicos y farmacéuticos, en donde estos subscriptores hallarán siempre lo más moderno y lo mejor de la farmacopea contemporánea, con un extenso vocabulario técnico. Esto no obstante, como que todo nuestro público pertenece exclusivamente a las clases más cultas y distinguidas, también los legos hallarán en dichos ejercicios una buena fuente de saber, del mismo modo en que los médicos estudiarán con interés también los anuncios generales.

Todo subscriptor tiene el derecho de expresarnos sus dudas respecto de los textos alemanes de nuestros anuncios. Dichas dudas serán contestadas en una sección especial, titulada «Buzón», que se abrirá tan pronto haga falta.

Así mismo, agradeceremos a nuestros señores subscriptores, nos comuniquen siempre todos sus deseos respecto de lo que con preferencia deseen hallar en nuestras columnas. Haremos lo humanamente posible, para corresponder a los deseos de todos.

Considerando que nuestra publicación ha de inaugurar una era de progreso en el estudio del alemán, y deseosos de hacer partícipes de dicho progreso también a nuestros hermanos de ultramar, nos lanzamos igualmente a todos los países de habla española en América, llevándoles con nuestra labor, los cariñosos saludos de España.

Por la Redacción
ADOLFO L. ESCOLAR.

BARCELONA **Doctor Suñé y Medán** Consejo de Ciento, 314, 1.º

Facharzt für Hals-, Nasen- und Ohrenkrankheiten.
Röntgenaufnahmen des Kopfes

Sprechstunden: an Wochentagen von 3 bis 6
an Sonntagen von 10 bis 11
Besondere Stunden auf Verabredung

In den Sommermonaten finden an den Donnerstagen keine Sprechstunden statt

Fernruf 3410 A.

Especialista para enfermedades de garganta, nariz y oído. Röntgenografías de la cabeza

Horas de consulta: los días laborables, de 3 a 6;
los domingos, de 10 a 11
Horas especiales a convenir

En los meses de verano, los jueves, no tienen lugar horas de consulta

Teléfono 3410 A.

BARCELONA **Doctor M. Casanovas Camps** Mallorca, 270, 1.º

Anstalts-Oberarzt
Geburten und Frauenkrankheiten

Sprechstunden: 3-5

Fernsprecher 188 G.

Jefe de Clínica

Partos y ginecología

Horas de consultas: 3-5

Teléfono 188 G.

Anstalt für physikalische Heilkunde

BARCELONA, Córcega, 285, Ecke (esquina) Balmes

Leitung (dirección): Dr. V. Carulla Riera

Röntgenstrahlenbehandlung, Radiumtherapie, Heilverfahren mit Elektrizität usw.

Von 3 bis 5 und zu vereinbarten Stunden, ausgenommen Donnerstage und Sonnabende

Fernsprecher No. 2524 G.

Instituto de Terapéutica Física

Tratamientos por los rayos X, radiumterapia, electroterapia, etcétera

De 3 a 5 y a horas convenidas, excepto los jueves y sábados

Teléfono N.º 2524 G.

Organotherapeutische Werke G. m. b. H., Osnabrück (Deutschland)

Instituto de Organoterapia, S. Ltda., Osnabrück (Alemania)

ANIMASA

das erste oralgegebene organotherapeutische Mittel gegen die Beschwerden bei

Arteriosklerose
(Schlagaderwandstarre)

ANIMASA bewirkt Herabsetzung des Blutdrucks und beseitigt die subjektiven Beschwerden in kurzer Zeit.

Literatur über ANIMASA in den deutschen medizinischen Zeitschriften:

Medico, 1921, No. 1; *Fortschritte der Medizin*, 1922, No. 23/25; *Archiv für Verdauungskrankheiten*, 1922, No. 29; *Münchener medizinische Wochenschrift*, 1922, No. 49; *Zentralblatt für Herz- und Gefäßkrankheiten*, 1923, No. 9 und No. 21/23; 1924, No. 3; *Medizinische Klinik*, 1924, No. 38.

Packungen zu 20, zu 30 und zu 300 Tabletten ANIMASA.

Mutter und spanische Literatur stehen den Herren Ärzten zur Verfügung. Verlangen Sie sie bei

el primer agente organoterapéutico administrado *per os*, contra las molestias en la

Arterioesclerosis
(Rigidez de la pared arterial)

La ANIMASA produce el descenso de la presión sanguínea y mejora en breve plazo las molestias subjetivas.

Literatura sobre ANIMASA, en las revistas médicas alemanas:

Envases de 20, de 30 y de 300 comprimidos de ANIMASA.

Muestras y literatura española están a la disposición de los señores médicos. Pídalas Usted a

Organotherapeutische Werke G. m. b. H., Osnabrück (Alemania)

Der Schlaf

Heinrich Heine nennt ihn „die köstlichste Erfindung“.

Wer schläft, ruht.

Wer schläft, hungert nicht.

Wer schläft, sündigt nicht.

Wer schläft, ist ganz glücklich.

Aber es schlafen nicht alle, die die Augen zuhaben.

Wieviele suchen den Schlaf und können ihn nicht finden!

Ihre Nerven finden keine Ruhe.

Und wenn eine solche Schlaflosigkeit wochenlang dauert, so ist das ganze Allgemeinbefinden ganz ernstlich bedroht.

Der nervöse Mensch ist ein unglücklicher Mensch.

Wer bei derartigen Zuständen nicht beizeiten seine Gegenmaßregeln trifft, wird dann ein sicheres Opfer der Neuralgie oder Nervenerschöpfung.

„Mann über Bord!“

Was können wir tun, was sollen wir tun, um solches Unheil zu vermeiden?

Erstens braucht ein derart geschwächter Körper eine gute Ernährung.

Vor allem aber ist es notwendig, daß der Körper durch ausgiebigen Schlaf reichliche Erholung findet.

Die beste Arznei gegen Schlaflosigkeit ist Ausübung eines Sportes ohne Übertreibung; ferner Aufenthalt in frischer Luft, regelmäßige kalte Waschungen usw.

Aber in den meisten Fällen wird man zu einem Heilmittel aus der Apotheke keine Zuflucht nehmen müssen.

Es gibt viele Heilmittel für die Schlaflosigkeit.

Leider aber sind die meisten davon sehr stark; so stark, daß sie in den Händen des Publikums geradezu eine Gefahr darstellen.

Sie erzeugen keinen natürlichen und erquickenden Schlaf, sondern eher eine Betäubung.

Wir warnen vor dem Gebrauch dieser Schlafmittel, wenn sie nicht vom Arzte selbst vorgeschrieben worden sind.

Ferner gibt es auch eine große Menge anderer Heilmittel, welche harmlos sind; aber dafür sind sie nicht genügend wirksam.

Lange Zeit hat die Wissenschaft nach einem kräftigen Beruhigungsmittel für das Zentralnervensystem gesucht, welches gleichzeitig auch einen gesunden Schlaf ohne schädliche Nebenwirkungen hervorbrächte.

Endlich gelang es im Jahre 1907 dem hervorragenden Chemiker und Pharmakologen *Dr. Saam*, das Bromural „Knoll“ zu entdecken.

Es handelt sich wirklich um eine Entdeckung im eigentlichen Sinne des Wortes, weil Bromural „Knoll“ weder eine Mischung noch eine Zusammensetzung aus alten bekannten Teilen darstellt, sondern vielmehr Monobromisovalerylcarbamid ist, wobei das Brom selbst eine ganz untergeordnete Nebenrolle spielt.

Nachdem jahrelang an den ersten Universitäten Europas, in Krankenhäusern und von Kranken selber unzählige Versuche mit Bromural „Knoll“ gemacht worden sind, darf heute behauptet werden, daß es eine medizinische Errungenschaft von einzigartiger Bedeutung darstellt.

Es bewirkt bereits nach 20 Minuten eine wohlthuende Beruhigung der Nerven und leitet einen natürlichen und gesunden Schlaf ein, aus dem man frisch und gestärkt erwacht.

El sueño

Enrique Heine lo llama «el invento más delicioso.»

El que duerme, descansa.

El que está durmiendo, no tiene hambre.

El que está durmiendo, no peca.

El que está durmiendo, es totalmente feliz.

Pero no duermen todos los que tienen cerrados los ojos.

¡Cuántos buscan el sueño, y no pueden reconciliarlo!

Sus nervios no hallan reposo.

Y si semejante insomnio dura semanas enteras, entonces todo el estado general queda muy seriamente amenazado.

El hombre nervioso es un hombre desdichado.

El que, en semejantes estados, no tome a tiempo sus medidas en contra, llega a ser, luego, víctima segura de la neurastenia o agotamiento de energía nerviosa.

«¡Hombre al agua!»

¿Qué podemos hacer, qué debemos hacer para evitar semejante desgracia?

En primer lugar, un cuerpo debilitado de este modo, necesita una buena nutrición.

Ante todo, empero, es necesario que el cuerpo, mediante sueño abundante, halle una restauración intensa.

La mejor medicina contra el insomnio, es el ejercicio de un deporte, sin exageración; además, estancia al aire libre, abluciones frías, sistemáticas, etc.

Pero, en la mayor parte de los casos, se tendrá que recurrir a un medicamento de la farmacia.

Existen muchos medicamentos para el insomnio.

Por desgracia, empero, la mayor parte de ellos son muy fuertes; tan fuertes, que representan propiamente un peligro, en manos del público.

No engendran un sueño natural y restaurador, sino más bien una narcosis.

Prevenimos en contra del uso de estos somníferos, si no han sido prescritos por el médico mismo.

Además, existe también una gran cantidad de otros medios curativos, que son inofensivos; pero, en cambio, no resultan bastante eficaces.

Durante largo tiempo, la ciencia ha estado buscando un intenso sedante para el sistema nervioso central, que al mismo tiempo produjese también un sueño sano, sin efectos secundarios nocivos.

Por fin, en 1907, el eminente químico y farmacólogo *Dr. Saam* logró descubrir el bromural «Knoll».

Trátase realmente de un descubrimiento en el verdadero sentido de la palabra, porque el bromural «Knoll» no representa una mezcla ni una composición de partes antiguas y conocidas, sino que, más bien, es monobromisovalerilurea, desempeñando el bromo mismo un papel secundario totalmente subordinado.

Después de haberse hecho innumerables ensayos con el bromural «Knoll», durante años enteros, en las primeras universidades de Europa, en hospitales y por los mismos enfermos, hoy es lícito afirmar que representa un triunfo médico de significación singular.

Produce, ya después de 20 minutos, una bienhechora tranquilización de los nervios, e inicia un sueño natural y sano, del que se despierta fresco y fortalecido.

Trotz seiner gänzlichen Unschädlichkeit ist die durch Bromural „Knoll“ erzeugte sichere Wirkung zehnmal stärker als diejenige der Bromsalze, ohne jemals die gar nicht harmlosen Nebenwirkungen hervorzurufen, welche der längere Gebrauch dieser Salze mit sich bringt.

Bromural „Knoll“ wird von Männern, Frauen, Greisen und Kindern bei folgenden Zuständen verwendet:

nervöse Reizbarkeit
Launenhaftigkeit
nervöses Zittern
nervöses Herzklopfen
Blutwallungen
Augenflimmern
Ohrenläusen

seelische Erregung (Kummer, Sorgen, Beklemmung, Angstgefühl, Erschrecken, Furcht)

geistige Anstrengung
Melancholie

Nachtschweiß infolge von Nervenschwäche
übermäßiger Genuß von Alkohol, Tabak, Kaffee, Tee

Überarbeitung
geistige Abspannung

nervöse Beschwerden durch Hitze usw.

Schwindelanfälle
erschwertes Einschlafen
Schlaflosigkeit.

Auch ist Bromural „Knoll“ ein gutes Vorbeugungsmittel gegen Seekrankheit.

Professor Dr. S. Rabow, von der Universität Lausanne, schreibt in der Zeitschrift „Wegweiser durch die neuesten Arzneimittel“ (1920, Seite 64) wörtlich folgendes:

„Es sollte niemals zu einem der bekannten (zuweilen bedenklichen) starken Schlafmittel gegriffen werden, bevor nicht mit Bromural Knoll, diesem harmlosen Einschläferungsmittel, das selbst von Kindern und Säuglingen gut vertragen wird, ein Versuch gemacht worden ist.“

Bromural „Knoll“ ist in allen guten Apotheken zu finden.

Um den Arzt und die Kranken vor den vielen Nachahmungen und Fälschungen zu schützen, welche auf den Markt gebracht werden, ist für das Ausland eine kennzeichnende Packung geschaffen worden, welche so aussieht:



Man weise jede andere Packung als unecht zurück. Die Tabletten sind in Glasröhren (zu 10 oder 20 Stück) eingeschlossen und enthalten je 0,3 g Bromural „Knoll“.

Jede Packung enthält eine Gebrauchsanweisung.

A pesar de su absoluta inocuidad, el seguro efecto engendrado por el bromural «Knoll», resulta diez veces más intenso que aquel de las sales de bromo, sin provocar jamás los efectos secundarios nada inocentes, que trae consigo el uso prolongado de dichas sales.

El bromural «Knoll» se emplea por hombres, mujeres, ancianos y niños, en los siguientes estados:

irritabilidad nerviosa
volubilidad, caprichos
temblores nerviosos
palpitaciones nerviosas
subidas de sangre
centelleo

zumbidos de oídos

excitación psíquica, (pena, preocupaciones, opresión, sensación de angustia, susto, miedo)

esfuerzo por trabajo intelectual
melancolía

sudores nocturnos debidos a debilidad nerviosa

excesos en el uso de alcohol, tabaco, café, té

exceso de trabajo

cansancio mental

molestias nerviosas por calor, etc.

mareos repentinos

dificultad de dormirse

insomnio.

También, el bromural «Knoll» es un buen profiláctico contra el mareo (en los viajes marítimos).

El catedrático Dr. S. Rabow, de la universidad de Lausana, escribe textualmente lo siguiente, en la revista «Guía entre los fármacos más modernos» (1920, pág. 64):

«En ningún caso debería echarse mano de cualquiera de los narcóticos conocidos (a veces peligrosos), sin haber antes ensayado el bromural «Knoll», este somnífero inofensivo, que se tolera perfectamente hasta por los párvulos y los niños de pecho.»

El bromural «Knoll» puede encontrarse en todas las farmacias buenas.

Para proteger al médico y a los enfermos, contra las numerosas imitaciones y falsificaciones que se llevan al mercado, se ha creado, para el extranjero, un embalaje característico, el cual tiene el aspecto siguiente:

Rechácese todo otro embalaje, como ilegítimo. Las tabletas están encerradas en tubos de cristal (de 10 ó 20 ejemplares) y contienen cada una 30 cg de bromural «Knoll».

Cada embalaje contiene unas instrucciones para el uso.

KNOLL A.-G.

Fabriken

chemisch-pharmazeutischer Präparate

Ludwigshafen am Rhein (Deutschland)

Fábricas

de productos químico-farmacéuticos

Ludwigshafen del Rhin (Alemania)

Über Kinderheilkunde

Was sagte der alte Professor der Kinderheilkunde im Hörsaal zu seinen Schülern?

Er sagte: „Meine Herren! Bei den Säuglingen ist eine Verstopfung unangenehm, aber der Durchfall ist noch sehr viel schlimmer;

denn der Durchfall schwächt die Kinder außerordentlich und setzt sie dadurch tausend Gefahren aus.

Darum hat man lange nach einem für diese Fälle geeigneten Nahrungsmittel gesucht, ohne es zu finden,

bis endlich *Dr. Finkelstein* durch seine **Eiweißmilch** die Frage aufs glücklichste löste.

Freilich hat auch die Eiweißmilch bei der Anwendung ihre Schwache Seite.

Sie ist teuer. Und außerdem ist es, wie Sie wissen, immer eine sehr bedenkliche Sache, eine zubereitete Milch lange Zeit hindurch aufzubewahren.

Da aber die Wissenschaft niemals stillsteht, sondern immer weiter fortschreitet, so ist jetzt auch diesem Übelstande abgeholfen worden.

Die Abteilung für Gesundheitspflege in Ernährungsmitteln und Getränken der Firma

Sobre pediatria

¿Qué dijo el anciano catedrático de pediatria, en la clase, a sus alumnos?

Dijo: «Señores: en los niños de pecho, un estreñimiento es desagradable, pero la diarrea es aún muchísimo peor;

pues, la diarrea debilita extraordinariamente a las criaturas, exponiéndoles así a mil peligros.

Por eso, se ha estado buscando mucho tiempo un alimento adecuado para estos casos, sin hallarlo,

hasta que, por fin, el *Dr. Finkelstein* resolvió el problema, del modo más feliz, mediante su **Leche albuminosa**.

Cierto que también la leche albuminosa tiene, en la práctica, su lado flaco.

Es cara. Y, además, como Uds. saben, es siempre cosa muy delicada, guardar durante mucho tiempo una leche preparada.

Pero, como que la ciencia nunca está parada, sino que sigue progresando siempre, así, ahora ha sido subsanado también este inconveniente.

La sección de Higiene de la alimentación y bebida, de la casa

Instituto Latino de Terapéutica S.A.

antes } Laboratorios Celsus
vormals }

Barcelona { Brieffach } 865
 { apartado }

hat die Finkelssteinsche Eiweißmilch *in Pulverform* auf den Markt gebracht.

Dieses Erzeugnis, welches den Namen „**Celsus**“ führt, löst uns jetzt die Ernährungsfrage der Säuglinge während des Durchfalls vollständig; denn es ist sehr viel billiger als die frische Eiweißmilch und kann jahrelang aufbewahrt werden.

Die Milch, die man damit zubereitet, ist jedesmal frisch und ganz und gar keimfrei.

Eine Schachtel *Eiweißmilchpulver* „**Celsus**“, deren Preis nur 8,75 Peseten beträgt, enthält 20 Päckchen Pulver, womit 20 ganze oder 40 halbe Flaschen frische Finkelssteinsche Eiweißmilch hergestellt werden können, einfach durch Auflösen des Pulvers in gekochtem Wasser.

Vergessen Sie nie, meine Herren, daß bei Durchfall der Säuglinge diese Eiweißmilch das Nahrungsmittel der Wahl darstellt.

Endlich leistet diese selbe Eiweißmilch auch in Fällen gänzlichen Kräfteverfalls vorzügliche Dienste, sowie als Hilfsmittel zur Überernährung von Kindern und Erwachsenen.“

ha traído al mercado la leche albuminosa de Finkelstein, *en forma de polvo*.

Este producto, que lleva el nombre „**Celsus**“, nos resuelve ahora por completo el problema de la alimentación de los niños de pecho, durante la diarrea; pues, resulta muchísimo más económico que la leche albuminosa fresca, pudiendo conservarse durante años enteros.

La leche que con él se prepara, es cada vez fresca y del todo exenta de gérmenes.

Una caja de *Leche albuminosa* „**Celsus**“, cuyo precio sólo importa 8,75 pesetas, contiene 20 paquetitos de polvo, con los que se pueden preparar 20 botellas enteras, o 40 medias, de leche albuminosa de Finkelstein, fresca, sencillamente disolviendo el polvo, en agua hervida.

No olviden Uds. nunca, señores, que en la diarrea de los niños de pecho, esta leche albuminosa representa el alimento por excelencia.

Por último, esta misma leche albuminosa presta excelentes servicios también en los casos de caquexia atáptica, así como para la sobrealimentación de niños y adultos, como auxiliar.»

DEM SPANISCHEN VOLKE



Deutsch

MÉTODO DE ALEMÁN POR E. G. LESSNER

Nº 1

«Non nova, sed nove»

Prólogo

El presente método es fruto de más de veinte años de enseñanza práctica del alemán, en España. Fué engendrado, en un principio, por el matrimonio, contraído por el amor, hondo y vibrante, que profeso a mi lengua materna: el alemán; con la gratitud, sincera y cariñosa, que siento para con esta mi hidalga patria segunda: España.

La gestación fué lenta, laboriosa. En veinte años de práctica cotidiana, el maestro iba evolucionando, iba aprendiendo. Poco a poco, los numerosos alumnos españoles, conforme desfilaban, enseñaron a su maestro de alemán el modo en que les debía enseñar su idioma. Poco a poco, el método ya dejaba de ser meramente la traducción castellana de una gramática alemana; iba adaptándose, más y más, al modo de pensar, al modo de razonar y aprender de los españoles. Ya no pretendía que el estudiante español se amoldase a un método ideado por un razonamiento netamente alemán y, por ende,

diferente del suyo propio; sino que el método de alemán se españolizaba, amoldándose al razonamiento característico del alumno.

En efecto, tal como aquí os lo presento, ya no es un método salido desde el punto de vista alemán, sino que parte desde el mismo español, cuya mentalidad hace suya.

Esta su calidad, que tanto le diferencia de los demás métodos de alemán, publicados hasta ahora, la debe desde luego en primer lugar a la valiosísima colaboración y a los acertados consejos de los señores alumnos que me honraron con su confianza. Agradecidísimo, publicaría de buen grado, en este lugar, los nombres de tan beneméritos colaboradores directos e indirectos, si no fuese tan larguísima su lista.

Así mismo, debo honda gratitud al señor doctor en filología, Don R. Seyfang, director de la Escuela Alemana, de Barcelona, por la gran ayuda, eficaz y competente, que me prestó en la revisión de los textos.

El presente método **no es una gramática**. No pretende enseñar al estudiante español, lo que sólo sabe un reducidísimo número de los mismos alemanes: la gramática alemana. Pretende enseñar sencillamente la ciencia de traducir con facilidad el alemán, de escribirlo y hablarlo medianamente. El arte de hablar corriente y perfectamente un idioma, no se consigue con libro alguno. Tampoco se consigue, pues, con el presente.

Los idiomas no son hijos de sus gramáticas, sino que las gramáticas son hijas de sus idiomas; hijas menores, por cierto. ¿Qué significa la gramática, al lado de su idioma? Reflexionemos un poco sobre este particular.

El castellano tendrá unas setenta mil palabras. Un español de cultura mediana, maneja con facilidad por lo menos veinte mil de ellas. Muchas más se han de manejar en alemán. Porque el alemán, aunque mucho

menos rico en voces radicales y originales, es en cambio poco menos que inagotable en derivados y compuestos.

Ante tamaño hecho concreto, hemos de admirarnos de que haya quien pretenda solucionar semejante problema, mediante una gramática de, digamos, 500 páginas, de las que las tres cuartas partes no contengan más que reglas y teorías.

Todos los hijos de madre, que habitan el globo terráqueo, hablan. ¿A cuantos miles de ellos corresponde uno que sepa realmente la gramática de su habla, aunque todos aquellos miles hayan ido a la escuela?

La gramática sirve exclusivamente para refinar el habla; pero nadie, absolutamente nadie en el mundo, habla gracias a la gramática. La gramática erige en vuestro cerebro un gran armario de mil casillas. Cada casilla contiene una regla gramatical. Podréis instalar en

vuestro cerebro semejante armario; podréis llegar a dominar todas las reglas de analogía, sintaxis, prosodia y ortografía, gracias a un estudio paciente. Pero la pesadumbre de aquel armario, antes de ayudaros a hablar el idioma extranjero, os lo dificultará. La preocupación constante, el conocimiento de tanta regla, constituye más bien un freno que otra cosa. Sólo andando se aprende a andar. Para aprender a nadar, es preciso entrar en el agua. Para aprender un idioma, se tiene que practicarlo en primer lugar. La explicación teórica viene mucho más tarde.

-Primero fué el idioma. Después, muchísimo después, nació su gramática como tal. El que pretenda invertir este orden natural y espontáneo, yerra y fracasará o, cuando menos, dificultará enormemente el estudio.

Es ésta la razón, por la cual la presente publicación no es una gramática. Es un método. Pero con ello no pretendo decir que el presente método sea uno de los llamados «métodos directos». El método directo es el antípoda del método gramatical; es el extremo opuesto. Pero la verdad práctica no se refugia nunca hasta un extremo. Siempre reside en el centro de la cuestión.

Los métodos directos — descendientes directos o indirectos todos ellos de un filólogo alemán, Maximiliano Berlitz — se basan sobre la teoría de que se debe aprender un idioma extranjero, tal como se aprende su propia lengua nativa. A primera vista, parece ser la misma teoría que acabo de exponer en lo que antecede. En efecto, la teoría de Berlitz no tiene absolutamente nada de descabellada. Desde luego existe la posibilidad de aprender el alemán, tal como lo aprenden los niños alemanes. Prueba de ello es el hecho de que los niños alemanes lo aprenden. Veamos, sin embargo, hasta qué punto nos conviene adoptar un método directo (Berlitz, Marc la Valette, etc.)

Para aprender el alemán tal como lo aprenden los niños alemanes, tendremos que ser niños, y tendremos que vivir en Alemania o en el seno de una familia alemana. Cuando menos, lo último. Y, en efecto, el ir a Alemania, residir allí unos cuantos años, estudiando a la vez con ahinco, es el mejor método para aprender el alemán. Allí daréis cada día, de 12 a 15 horas de clase de alemán, más o menos voluntariamente. Pero es difícil que podáis hacer lo mismo en vuestro país.

El niño, inconscientemente, estudia su idioma casi durante todo el día, en la viva práctica. El niño tiene un cerebro mucho más flexible, aprende con una facilidad mucho mayor. El niño no tiene otras ocupaciones ni preocupaciones.

Y, con todo esto, el niño tarda muchos años en aprender su idioma y . . . tiene que ir por fin a la escuela, para aprender a hablarlo y escribirlo realmente bien. ¿Hemos de ser tan estultos de descender al nivel de la infancia, sin tener sus ventajas y renunciando simultáneamente a la única ventaja que, en cuanto al

estudio de un idioma, tenemos nosotros sobre los niños: la facultad de razonar lógicamente?

He aquí el motivo, por qué la presente obra **no es un método directo**. El individuo que se empeñe en aprender un idioma extranjero única y exclusivamente por medio del ejercicio hablado o leído, al que sólo dedica unas horas por semana, renegando de toda explicación teórica, porque le resulta aburrida: es comparable a un señor empeñado en derribar una solidísima puerta de acero, a fuerza de puñetazos (tres, seis o nueve puñetazos por semana), porque le parece inútil o complicado el uso de la llave que está a su alcance.

Esta llave no es, por cierto, la gramática. No lo puede ser por las razones anteriormente expuestas y, sobre todo, porque la aplastante mayoría de los españoles que estudian el alemán, olvidaron desde hace muchos años la misma gramática castellana.

Esta llave es la consideración teórica, hecha de vez en cuando; es la observación lógica y, sobre todo, el estudio comparativo, o sea, la comparación del idioma propio, con el idioma extranjero.

He aquí la razón, por qué la presente obra **es un método comparado**, método que no parte desde la gramática alemana, sino desde la lengua española, método basado sobre la viva práctica en escala abundantísima, ayudada eficazmente por consideraciones lógicas, cuyo punto de partida es siempre conocido, es siempre netamente español y tiene, por lo tanto, una base sólida ya dada, familiar para el estudiante español. Por algo han colaborado en este método, directa o indirectamente, durante más de veinte años, tantos alumnos españoles, cultos y distinguidos, que fueron los maestros de su maestro. Muchos de ellos, hojeando acaso este método de alemán, habrán de sonreírse de pronto: «Esto se lo hice ver yo y esto»

Claro está que, ni aun así, el estudio del alemán resulta precisamente un dulce; pero sí que resulta muchísimo menos pesado, muchísimo menos aburrido y, sobre todo, resulta eficaz.

Hay muchos españoles tan convencidos de que el castellano es tan fácil.

Y están equivocadísimos.

El castellano es muy difícil. Y el alemán también. Todos los idiomas son difíciles. El que se decida a emprender el estudio de un idioma, es comparable al turista que, por gusto o por conveniencia suya, se apresta a escalar una montaña. El método es comparable al guía.

Buen guía pretende ser el presente método a los que hayais resuelto trepar por el monte alemán, que es uno de los montes más altos y también de los más hermosos, de los más solemnes. Pero no os olvidéis nunca de una cosa: el guía, capaz y experto, os señala el camino mejor, os advierte los peligros, inventa y construye él mismo un camino, en donde no lo había, os hace ver, cómo debéis apoyar los pies, cómo habéis de servirlos

de brazos y piernas, para mantener el equilibrio en los pasajes difíciles. Pero el guía nunca se carga en sus hombros al turista. **Sois vosotros mismos los que habéis de andar, con vuestros pies, con vuestras fuerzas.**

La eficacia de este método la podéis comprobar con poco riesgo, adquiriendo los tres primeros cuadernos. Si luego creyereis que el modesto precio de adquisición no os ha proporcionado, con el contenido de los cuadernos, la cantidad de saber a la que os da derecho el desembolso y el tiempo invertido, dejaréis entonces de adquirir más cuadernos.

Teniendo en cuenta, que los ejercicios se dan en los dos idiomas, de modo que pueden traducirse cómodamente en casa, con la posibilidad de comprobar el mismo alumno la exactitud de su traducción, se comprenderá que el método resulta también muy económico y, sobre todo, cómodo de adquirir, ya que el comprador fijará él mismo la cantidad que quiera gastar de una vez.

Diréis que, además, viene el gasto del profesor.

Y es verdad. Nunca se debería estudiar un idioma extranjero, sin profesor nativo, capaz y culto, que domine también el español. Pero el sistema aquí adoptado os brinda la posibilidad de estudiar eficazmente también fuera de las clases, reduciendo el número de éstas.

La experiencia práctica me dice que hay muchos, muchísimos españoles, estudiantes de alemán, que nunca

pueden prescindir del profesor, sencillamente porque sus trabajos profesionales les absorben el tiempo y, si no supiesen que a tal o cual hora ha de venir el profesor, dedicarían aquel tiempo a otros trabajos no menos necesarios, no menos interesantes. El estudiar siempre y exclusivamente con profesor, es desde luego un lujo. Pero es un lujo utilísimo, es un buen estímulo; y el que pueda permitírselo sin mayores sacrificios, lo debería hacer siempre. Pero no todo el mundo puede permitírselo. Y para los que vivan en pueblos pequeños, resultará muchas veces a todo punto imposible hallar un profesor. En estos casos he de aconsejar que traten de hallar siquiera un alemán auténtico que les vigile la pronunciación por lo menos durante un mes. Luego ya, el presente método les posibilita el estudio autodidáctico. Toda duda que pueda ocurrírseles, les será resuelta por el que firma. Las preguntas en este sentido, orales o expresadas por escrito (acompañadas del sello para la contestación) no sólo las contestaré muy gustosamente, sino que las agradeceré vivísimamente, ya que constituirán para mí, otra colaboración más, nueva y valiosa, para el perfeccionamiento de esta obra que es obra de toda una vida, hija del cariño para con mi idioma alemán, y de la gratitud para con esta hospitalaria España, mi segunda patria.

Barcelona, 1925 Ernesto G. LESSNER

Orígenes e historia del alemán

Castellano y alemán no son idiomas hermanos; no tienen padre común. Sin embargo, son parientes; porque tienen abuelo común: el ario, indo-europeo o jafético. Ambos son, por lo tanto, miembros de la misma familia y son, por cierto, hijos de muy buena familia, ya que la palabra «ario» («arya» en sánscrito) significa «de buena familia».

El ario fué padre del latín que, luego, engendró los idiomas italiano, reto-románico, francés, provenzal, catalán, castellano, portugués y rumano.

El ario fué padre también del germano que, luego, se dividió en los grupos oriental, septentrional y occidental.

De estos últimos nietos del ario, el primero ya murió. Estaba representado por el gótico, que apenas ha dejado débiles vestigios en algunas lenguas modernas (en el catalán, por ejemplo).

El grupo septentrional está formado por los idiomas escandinavos: noruego, islandés, sueco y danés.

El grupo occidental se divide en el bajo alemán y el alto alemán. El bajo alemán, llamado así por ser el idioma de las regiones alemanas septentrionales de bajo

nivel topográfico, comprende el frisón y el sajón. Hijos de este último son el holandés, el flamenco y el inglés.

El alto alemán antiguo, llamado así por ser el lenguaje de los países situados más altos, en el Centro y en el Sur de Alemania, Suiza, etc., ha venido desarrollándose en el decurso de los siglos, trocándose sucesivamente en medio alto alemán y en alto alemán moderno. Este último es el idioma que, hoy día, se habla y se escribe en Alemania, en Austria y en Suiza.

El alto alemán moderno será, por lo tanto, el objeto de nuestro estudio.

La escritura alemana

El estudio de un idioma ha de iniciarse por el estudio de la escritura del mismo.

Aun hoy día está bastante extendido el error de que los alemanes empleen, para su escritura, la letra gótica. En realidad, la letra gótica — combinación de runas germanas con letras griegas — murió junto con la lengua gótica, sin dejar rastro alguno en la escritura de ningún idioma moderno. Tan poco se relaciona con los godos la escritura que muchos llaman «gótica», como

el estilo arquitectónico llamado «gótico» por todo el mundo, calificativo puramente irónico que — en el sentido de «bárbaro» — aplicaban los arquitectos italianos a dicho estilo ojival de origen puramente francés.

La escritura propia de los antiguos germanos, se componía de las llamadas «runas», signos que se grababan en la corteza de palos de haya, cuyos palos hacían el papel del papel, para cartas y mensajes escritos. Aun ahora, la moderna palabra alemana «Buchstabe» (= palo de haya) significa «letra» («quia primae germanorum literae baculis similis erant»).

La voz «runa» significaba «misterio». La escritura compuesta de estos «misterios», servía principalmente para fines místicos y religiosos. Por esta misma razón, junto con la antigua religión de los germanos, junto con los dioses que nos presenta el gran Ricardo Wagner en su divina tetralogía, desaparecieron también las runas, quedando reemplazadas por la letra latina, letra que no era misterio, sino portadora de la luz.

En vano, las legiones romanas, victoriosas en todas partes, habían tratado de vencer también a los pueblos germánicos, indómitos, aguerridos y enamorados de su independencia. No fué la espada la que abrió a Roma el camino de penetración. Fué la paz, fué la cruz de la religión de Cristo, ante la cual se doblegaron por fin los germanos. Y fueron los monjes enviados desde la Roma ya cristiana, los que trajeron a los germanos, junto con la religión, junto con la cultura romana, también la letra romana, la letra latina.

Fueron luego otra vez más los monjes los que, entreteniéndose doctamente en sus conventos, en dibujar y pintar artísticamente las letras de las escrituras sagradas y clásicas, llegaron a quebrar las curvas de la letra latina, creando de este modo unos signos algo diferentes. Este arte y este gusto se manifestaban con especial perfección en las letras mayúsculas, por cuya razón las mayúsculas

eran las que más se diferenciaban de las letras latinas originales. Y, en el afán de pintar muchas de tan hermosas letras mayúsculas, llegaron hasta escribir con inicial mayúscula incluso todos los nombres substantivos, costumbre que, por fin, se trocó en ley definitiva, ley que sigue en vigor hasta ahora.

No fué, pues, una diferencia de raza la que, hosca y severa, trazó esta diferencia de escritura. Más bien fué el arte. Y otro arte más, vino luego a confirmar esta diferencia.

En efecto, inventada en Alemania, por Juan Gensfleisch, llamado Gutenberg, el arte de imprimir con letras móviles, empleó naturalmente la ya acostumbrada letra quebrada de los monjes alemanes. Y, como que era un arte alemán, la letra fué entonces bautizada igualmente con el calificativo de «letra alemana».

La dificultad que esta letra «alemana» de origen puramente latino, ofrece a los españoles, es del todo insignificante, sobre todo en las minúsculas. Sin embargo, poco aficionados a acumular dificultades en la misma puerta de entrada, por pequeñas que sean, prescindiremos por lo pronto de estos tipos alemanes, tanto más porque, de todos modos, el estudiante necesita acostumbrarse también a leer el alemán escrito en letra latina corriente.

Todo alemán aprende desde niño, a leer y a escribir su idioma en ambas escrituras. Así es que el español no se verá jamás obligado a escribir el alemán en letra alemana. También, en la impresión de los libros de ciencia, así como en la misma prensa diaria alemana (para las noticias de bolsa y comercio) se emplea con preferencia la letra latina corriente, cuyo uso viene extendiéndose cada vez más, sobre todo desde la generalización del uso de la máquina de escribir.

Más adelante, nuestro método empleará también tipos alemanes, para parte de sus textos.

El alfabeto alemán

El alfabeto alemán consta de veintiseis letras o «palos de haya» (Buchstaben).

Helas aquí:

Sig-nos	Nom-bres	Sig-nos	Nom-bres	Sig-nos	Nom-bres	Sig-nos	Nom-bres
a . . .	a	h . . .	ha ^a)	o . . .	o	v .	fau
b . . .	be	i . . .	i	p . . .	pe	w	ve
c . . .	tse	j . . .	yof	q . . .	cu	x .	iks
d . . .	de	k . . .	ca	r . . .	er	y .	ípsilon
e . . .	e	l . . .	el	f o s	es	z .	tset
f . . .	ef	m .	em	t . . .	te		
g . . .	gue	n . . .	en	u . . .	u		

^a) Esta «ha» se pronuncia con marcada aspiración.

Tiene, pues, el alfabeto alemán un signo más que el castellano: la **w**; en cambio, tiene también un signo menos: la **ñ**.

Entre las veintiseis letras, seis son vocales: **a, e, i, o, u, y**. La **y** alemana es siempre vocal y suena casi como la **u** francesa.

Confesamos que nos duele invertir mucho tiempo en consideraciones sobre la prosodia. Verdad es que el alemán no tiene una fonografía tan casi-perfecta como el castellano; queremos decir que su ortografía no representa de un modo tan exacto su pronunciación, como es el caso en el idioma español. Pero su ortografía es, sin embargo, un intérprete bastante aceptable. En cuanto a este detalle, el alemán tiene una ventaja enorme

sobre el francés y, mucho más enorme aún, sobre el inglés, cuya ortografía resulta del todo ineficaz. Es algo más que un mero chiste, si se dice que el inglés escribe «caucho» y pronuncia «gutapercha».

El alemán dice y pronuncia siempre lo que ha escrito, naturalmente con arreglo a su alfabeto. Sólo que, en la viva práctica, se descuidan un poco los sufijos.

La mayor parte de las diferencias de pronunciación debidas a la diferencia del alfabeto, se desprenden ya de los mismos nombres de los signos. Por eso mismo, conviene desde luego que el estudiante se aprenda de memoria el alfabeto alemán.

Nos limitaremos a dar las normas más necesarias para la pronunciación, absteniéndonos de largas consideraciones y de signos más o menos cabalísticos, como se los inventan algunos autores. Dudamos mucho de la eficacia de semejantes «runas». Las normas que, a continuación, se apuntan, ya son suficientes para que el estudiante que a ellas se atenga, pronuncie pasablemente las palabras alemanas.

Lo que son las finezas de la pronunciación, no se aprenden por reglas escritas ni por señas, por ingeniosas que sean. En el estudio de la prosodia alemana, el estudiante debe ser asistido por el profesor o, cuando menos, por algún alemán culto que pronuncie sin dialecto el alto alemán moderno. Sólo y exclusivamente así es como podrá apercibirse de las sutilezas imposibles de describir sin el uso de la viva voz.

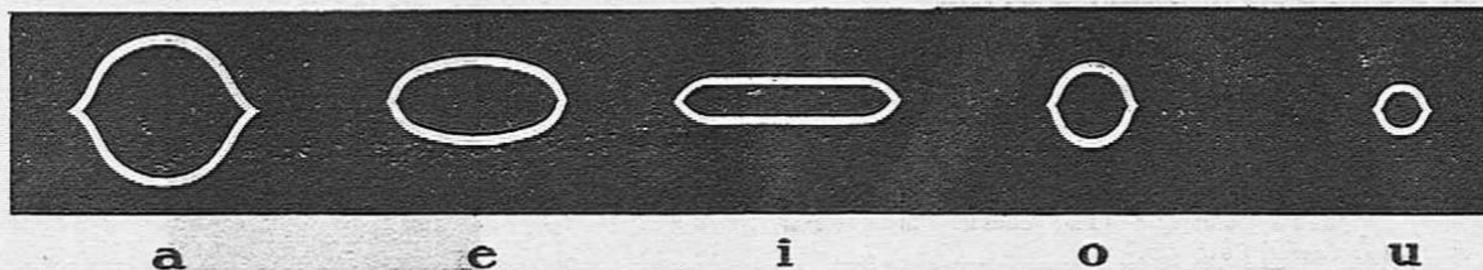
I

Vocales simples

a e i o u y

Las vocales simples suenan, más o menos, como en castellano. Suelen ser largas, si les sigue una sola consonante; cortas, si les siguen dos o más consonantes o una consonante doble (en alemán, no es sólo la **r** la que puede doblarse, sino todas las consonantes), o bien, si figuran al final de la palabra, en sufijos.

Para pronunciar bien la **e** y la **o**, largas, conviene saber que estas vocales, largas, suenan muchísimo menos abiertas que en castellano. Al pronunciar la **e** larga, los labios más bien se ensanchan, en lugar de formar círculo; al pronunciar la **o** larga, el círculo es mucho más pequeño que al pronunciar la **o** castellana. Y es que la **e** larga alemana se acerca ya más bien a la **i**, y la **o** alemana se acerca más a la **u**. La formación de la abertura labial en la pronunciación de las cinco vocales principales alemanas (**y** suena casi como **u** francesa) se ve en los siguientes dibujos:



Ejemplos de *vocales cortas*: Fránkfurt, Zórn-dorf, Edda, Armínius, Bismarck, Moltke, Tírpitz, Arndt, Wérder, Cotta, Benz, Pestalózzi, Grimm, Hébbel, Grábbe, Grillparzer, Immermann, Léssing, Ménzal, Kant.

Ejemplos de *vocales largas*: Coburg, Berlín, Bremen, Roland, Begas, Sudermann, Ráilbor, Ludendorff, Ebert.

II

Vocales dobles

aa ee oo

Se pronuncian como las vocales simples muy largas: Aare, Baader, Roon, Wáterloo, Meersburg.

III

Vocales alargadas

Una vocal seguida de una **h** muda, resulta alargada: Ruhr, Fehrbellín, Zehlendorf, Lehmann, Ohm, Ahn, Dohna, Dahn, Umland, Behring.

La **i** alargada por **h** es muy poco frecuente. Más corrientemente se alarga por medio de una **e** muda (**ie**): Kiel, Bielefeld, Wieland, Grieg, Paradies, Astronomie, Infanterie.

Sin embargo, en los nombres de países así como en la mayor parte de los nombres de mujer, cuya última sílaba contenga una **ie** o consista en **ie**, se pronuncian ambas vocales.

Ejemplos: Spánien, Katalónien, Emilie, Antónie, Leónie.

IV

Vocales modificadas

Las vocales oscuras (**a**, **o**, **u**) pueden llevar la diéresis (**ä**, **ö**, **ü**) y modifican entonces su pronunciación.

Ä o **ä** suenan como **è** francesa: la boca se forma para decir **a**; la laringe dice **e**: Mähler, Kapitän, Präparat.

Ö o **ö** suenan como **eu** francesa: la boca se forma para decir **o** (alemana); la laringe dice **e**: Köln, Börne, Körner, Möller.

Ü o **ü** suenan como **u** francesa: la boca se forma para decir **u**: la laringe dice **i**: Müller, Lübeck, Bülow, Dürrer.

Muchas veces la imprenta, por razones técnicas, falta de material etc., reemplaza la **ä** por **ae**, la **ö** por **oe**, la **ü** por **ue**. Lo mismo tienen que hacer las máquinas de escribir que no dispongan del signo **. Además, en algunos apellidos, se emplean más bien estas combinaciones de vocales, en lugar de la vocal con crema: **Goethe**, **Haeckel**, **Goeben**.

V

Diptongos

Los diptongos alemanes **au**, **ai**, **ay**, se pronuncian como en castellano: **Bayern**, **Mayer**, **Mainz**, **Laube**, **Austerlitz**, **Hauptmann**, **Haydn**.

La **ai** es muy rara en alemán. Se halla casi exclusivamente en palabras derivadas del latín, como en **Kaiser^a**.

Los diptongos **ei** y **ey** suenan como **ai**: **Freiburg**, **Leipzig**, **Gneisenau**, **Stein**, **Kleist**, **Leibnitz**, **Meyerbeer**, **Heyse**, **Freytag**.

Los diptongos **eu** y **äu** suenan como **oi**: **Seume**, **Reuter**, **Bayreuth**, **Europa**, **Mäuseturm**.

VI

Consonantes simples

Sólo nos ocuparemos de las consonantes, cuya pronunciación varíe de la pronunciación española.

La **c** suena como **ise**, cuando suena **ce** en castellano; y suena como **k**, cuando suena **k** también en español. En ambos casos, esta letra es muy poco alemana, y será preferible reemplazarla por **z** y **k** respectivamente: **Corpus**, **Clementine**, **Carl**, **Cäsar**, **Celle**, **Celsius**, **Cölibat**, **Cäcilie**, **Cykon**.

La **g** suena siempre **gue**: **Nürnberg**, **Brandenburg**, **Stollberg**, **Bergmann**, **Bürger**, **Gellert**, **Geibel**, **Gattermann**.

La **h**, delante de una vocal y al principio de palabra o de sílaba radical, tiene un sonido aspirado; en los demás casos queda muda (cfr. vocales alargadas): **Hamburg**, **Halle**, **Mannheim**, **Mühlhausen**, **Hohenstaufen**, **Hutten**, **Holleman**, **Brunhild**, **Kriemhild**, **Hagen**, **Holbein**, **Hebel**, **Hebbel**, **Hegel**, **Haeckel**, **Hölderlin**, **Hauff**, **Humboldt**, **Heine**, **Haydn**, **Händel**, **Beethoven**.

La **j** suena como **y** consonante española: **Jesus**, **Jerusalem**, **Joseph**, **Jude**, **Jupiter**, **Japan**, **Jura**, **Jütland**, **Jena**, **Jäger**, **Jahn**, **Jensen**.

La **q** va siempre seguida de **u** y se pronuncia como **cv**: **Quantz**, **Quinke**, **Quedlinburg**, **Quirinal**.

^a) «Kaiser» es palabra puramente latina: Caesar, Caisar, Kaifar, Kaiser. Y en eslavo: Caesar, Csar, Zar.

La **r** suena mucho menos aguda que en castellano; es absolutamente preferible su pronunciación gutural. Al final de palabra, desaparece casi del todo, llegando a parecerse a una **a** descuidada, sobre todo si le precede una **e**: **Rhein**, **Hannover**, **Lahr**, **Kaiser**, **Ritter**, **Römer**, **Luther**, **Ranke**, **Reklam**, **Radetzký**, **Raabe**, **Bürger**, **Freiligrath**, **Herder**, **Weber**, **Rembrandt**.

La **f** es mucho menos aguda que en castellano. Para pronunciarse tan fuerte como la **s** castellana, la **f** alemana tiene que ser **ff**, o bien, tiene que preceder a una consonante: **Siegfried**, **Sickingen**, **Seidlitz**, **Mommsen**, **Wassermann**, **Bessel**, **Lessing**, **Düsseldorf**, **Essen**, **Spanien**, **Skandinavien**.

Al final de palabra se emplea en la escritura la **s**, en lugar de la **f**: **Worms**, **Rubens**, **Brahms**, **Matthias Claudius**.

Esta norma queda valedera también para las palabras compuestas, en donde el final de la primera de las componentes termine en **s**: **Wiesbaden**, **Augsburg**, **Mendelssohn**, **Habsburg**.

La **f**, en palabras latinas, donde sea seguida de **io**, suena como **is**: **Revolution**, **Station**, **Nation**, etc.

La **v** suena como **f**, en las palabras alemanas; y como **v** castellana, en la mayor parte de las palabras de origen latino: **Villingen**, **Verden**, **Volker**, **Vogel**, **Vogt**, **Vincke**, **Volkman**, **von Hindenburg**, **Venedig**, **Valencia**, **Vatikan**, **Verdi**.

La **w** suena como **v** castellana: **Waterloo**, **Westfalen**, **Würzburg**, **Württemberg**, **Wittenberg**, **Wörth**, **Wettin**, **Wilhelm**, **Wolfgang**, **Weingartner**, **Wieland**, **Wagner**.

La **z** suena muy fuerte, como **ts**: **Zweibrücken**, **Zwickau**, **Hohenzollern**, **Zieten**, **Zedlitz**, **Zimmermann**, **Zittel**, **Zobeltiz**, **Wolzogen**, **Mozart**.

VII

Consonantes combinadas

ch, precedida por vocal o diptongo, oscuros (**a**, **o**, **u**, **au**), se pronuncia casi como la **j** española: **Aachen**, **Bochum**, **Baumbach**, **Offenbach**, **Wildenbruch**, **Wittelsbach**, **Kaulbach**, **Lenbach**, **Cranach**, **Rauch**, **Koch**, **Bach**.

ch, precedida por los demás diptongos o vocales, como así mismo precedida por una consonante (excepto **f**), tiene un suave sonido paladial que no existe en castellano. Es indescriptible. La abertura labial y la posición de la lengua son las que se representan en este dibujo:



El estudiante podrá formarse una idea de este sonido y podrá también imitarlo, pronunciando primero (en castellano) las combinaciones «iya» y «eya», repitiendo seguidamente las dos palabras, como monosílabos, suprimiéndoles la desinencia **a**, o sea, **iy**, **ey**, pronunciando la **y** como consonante. Así mismo, sólo un poco más fuerte, se pronuncian en alemán las sílabas **ich** y **ech**: **Oesterreich**, **München**, **Spichern**, **Blucher**, **Archenholtz**, **Eichendorff**, **Melanchthon**, **Fichte**, **Ehrlich**, **Virchow**.

ch en las palabras de origen francés, suele conservar el sonido francés: **Charlottenburg**, **Chamisso**.

ch en las voces procedentes del griego, suena como **k**: **Chronik**, **Chor**, **Christus**.

chs suena como **cs**: **Sachsen**, **Fuchs**, **Hans Sachs**.

ck sigue siempre a vocales breves y suena como **k**: **Saarbrücken**, **Hackländer**, **Eckstein**, **Rückert**, **Klopstock**, **Böcklin**, **Gluck**.

ng y **nk** tienen un sonido nasal: **Nibelungen**, **Waiblinger**, **Derfflinger**, **Wrangel**, **Ranker**, **Reutlingen**.

ph sólo se encuentra en palabras de origen griego y suena como **f**: **Philosoph**, **Philander von Sittewald**.

B tiene el mismo sonido que la **ff**, a la que substituye 1.^o): al final de sílaba o palabra, 2.^o): después de vocales largas o diptongos: **Elsaß**, **Roßbach**, **Voß**, **Straßburg**, **Weißenburg**, **Reuß**, **Preußen**, **Strauß**.

sch suena como la **x** catalana, en «aixo mateix» o sea, como la **ch** francesa en «chambre, cheval»: **Schweiz**, **Braunschweig**, **Wolfram von Eschenbach**, **Fischart**, **Gottsched**, **Vischer**, **Schmidt**, **Schlüter**, **Gottschall**, **Schnorr**, **Busch**, **Scheffel**, **Schenkendorff**, **Schlegel**, **Schelling**, **Schleiermacher**, **Schwerin**, **Scharnhorst**, **Schubart**, **Schubert**, **Schumann**, **Schopenhauer**, **Schiller**.

tsch suena casi exactamente como la **ch** castellana: **deutsch**, **Deutschland**.

División de palabras

«Cuando al final del renglón no cupiere un vocablo entero, se escribirá sólo una parte, la cual siempre ha de formar sílaba cabal.» Esta regla, copiada de la Gramática Castellana, es igualmente valedera para el alemán. Sólo las consonantes **ff** son indivisibles. «Kastilien» se separará «Ka-stilien». La **ff** se separa, por ejemplo, «Lar-ra», igual que todas las demás con-

sonantes dobles. Tampoco la **ff** es más que una consonante doble, sin sonido especial, y se separa: **Wal-len-stein**. La **ck**, separada, se transforma en **k.k**.

Respecto de las palabras compuestas, la lógica alemana no hace, como la castellana, concesiones a eufonía ni a estética ni a comodidad, sino que se atiene estrictamente a la composición de las palabras, dividiéndolas en sus componentes lógicas y verdaderas. Así, por ejemplo, en castellano se divide *pres-crito*, *cons-tante*. El alemán, a esto, observará que ni *pres* ni *crito*, ni *cons* ni *tante* significan nada, por cuya razón no los considera como «sílabas cabales», dividiendo con arreglo a la composición etimológica: *pre-scrito*, *con-stante*, etc.

*

Las reglas sobre la división no tienen, por ahora, mayor importancia. Basta que el estudiante las lea un par de veces. Luego, ya en la práctica, las podrá consultar, cuando se vea en el caso de hacer uso de ellas.

En cambio, el alfabeto es importante. El alfabeto se ha de saber de memoria. Así mismo, las reglas de la pronunciación deben leerse varias veces seguidas, **despacio**, pronunciando lo mejor posible los ejemplos dados, ateniéndose siempre a la regla y tratando de imitar bien la pronunciación del maestro, cuya asistencia, en este ejercicio, es imprescindible.

Con toda intención hemos preferido dar, como ejemplos de pronunciación, todos estos nombres geográficos conocidos, así como los nombres de nuestros corifeos en ciencias y artes, entre los cuales el culto estudiante habrá hallado más de un nombre conocido, estimado o querido. Muchas veces, dichos nombres se pronuncian en España, de una manera realmente deplorable. Por esto, en primer lugar, el estudiante debe aprender a pronunciar siquiera tan conocidos nombres y contribuir para que otros también los pronuncien un poco mejor.

Goethe, **Schiller**, **Lessing**, **Heine**, **Kant**, **Fichte**, **Schopenhauer**, **Leibnitz**, **Koch**, **Behring**, **Wassermann**, **Ehrlich**, **Virchow**, **Gutenberg**, **Bach**, **Beethoven**, **Mozart**, **Wagner**, **Gluck**, **Händel**, **Haydn**, **Schumann**, **Schubert**, **Weber**, **Ohm**, **Dürer**, **Sudermann**, **Hauptmann** y tantísimos otros, toda la Alemania (*ganz Deutschland*) rodean la cuna de este modesto método, el cual, en lo que sigue, se afanará por haceros comprender y saber el idioma en que todos estos grandes y, con ellos, todo el pueblo alemán, desde siglos y siglos, estaban pensando y razonando, expresando en él cuánto sentían o creían, cuánto erraban, cuánto dudaban, cuánto estimaban o adoraban, temían o despreciaban, jurando en él la fé, el amor y el odio.

El idioma es siempre el fiel espejo del verdadero

carácter del pueblo que lo habla, mostrándonoslo con todas sus virtudes, con todos sus defectos. Parécenos sumamente feliz la confusión que, en castellano, se registra al oír decir: *el alemán, el español*. ¿Hablan del individuo? ¿Hablan del idioma?

No se sabe, ni falta hace saberlo. Porque aquel gran error que pronunció Buffon al decir «El estilo es el hombre», lo rectificaremos felizmente, diciendo: «El idioma es el pueblo.»

Vocablos N^o 1

eins uno
zwei dos
drei tres
vier cuatro
fünf cinco
sechs seis
sieben^a) . . . siete

acht ocho
neun nueve
zehn diez
elf once
zwölf doce
und y
ist es, está, hay

Nota: En las operaciones fundamentales de la aritmética, los numerales se consideran como unidades (singulares).

Ejercicios A

A traducir al español, tapando con la hoja-resumen la columna de los ejercicios B.

- 1: Eins und eins ist zwei
- 2: Zwei und zwei ist vier
- 3: Drei und drei ist sechs
- 4: Vier und vier ist acht
- 5: Fünf und fünf ist zehn
- 6: Sechs und sechs ist zwölf
- 7: Eins und zwei ist drei
- 8: Drei und eins ist vier
- 9: Zwei und drei ist fünf
- 10: Vier und zwei ist seis
- 11: Drei und vier ist sieben
- 12: Drei und fünf ist acht
- 13: Fünf und vier ist neun
- 14: Vier und seis ist zehn
- 15: Sieben und drei ist zehn
- 16: Fünf und seis ist elf
- 17: Vier und sieben ist elf
- 18: Drei und acht ist elf
- 19: Neun und zwei ist elf
- 20: Eins und zehn ist elf
- 21: Zehn und zwei ist zwölf
- 22: Drei und neun ist zwölf
- 23: Fünf und sieben ist zwölf
- 24: Acht und vier ist zwölf
- 25: Elf und eins ist zwölf

Ejercicios B

A traducir (a viva voz y por escrito) al alemán, tapando con la hoja-resumen los ejercicios A, que constituyen la clave.

- 1: 1 y 1 son 2
- 2: 2 y 2 son 4
- 3: 3 y 3 son 6
- 4: 4 y 4 son 8
- 5: 5 y 5 son 10
- 6: 6 y 6 son 12
- 7: 1 y 2 son 3
- 8: 3 y 1 son 4
- 9: 2 y 3 son 5
- 10: 4 y 2 son 6
- 11: 3 y 4 son 7
- 12: 3 y 5 son 8
- 13: 5 y 4 son 9
- 14: 4 y 6 son 10
- 15: 7 y 3 son 10
- 16: 5 y 6 son 11
- 17: 4 y 7 son 11
- 18: 3 y 8 son 11
- 19: 9 y 2 son 11
- 20: 1 y 10 son 11
- 21: 10 y 2 son 12
- 22: 3 y 9 son 12
- 23: 5 y 7 son 12
- 24: 8 y 4 son 12
- 25: 11 y 1 son 12

El alumno no debe pasar al vocabulario siguiente, mientras no traduzca con absoluta facilidad y soltura los ejercicios B del grupo anterior, sin necesidad de consultar la columna izquierda.

^a) En alemán no existe el acento ortográfico. En nuestros ejemplos marcamos el acento tónico, mediante tipos más gruesos.

Vocablos N^o 2

wer	quién, quiénes, el que
wie	cómo, cuán, como, como de
was	qué, lo que
find	son, están, hay
das	eso (ése, ésa, ésos, ésas)
wieviel ^{a)}	cuanto, cuanta
wieviele	cuantos, cuantas
ko ^o stet	cuesta (vale)
ko ^o sten	cuestan (valen)
so	así, tan, entonces
nur	sólo, solamente
jetzt	ahora
ja	sí
jawohl	sí señor, sí señora ^{b)}
nein	no
eine Mark	un marco (moneda)
zwei Mark	dos marcos
eine Krone	una corona
zwei Kronen	dos coronas
eine Pesete	una peseta
fünf Peseten	cinco pesetas
Marie	María

Adolf	Adolfo
Anna	Ana
Ferdinand	Fernando
Artur	Arturo
der Wein	el vino
der Käse	el queso
die Milch	la leche
die Butter	la mantequilla
das Wasser	el agua
das Brot	el pan
teuer	caro, cara, caros, caras
billig	justo, barato <small>(singular y plural, masculino y femenino)</small>
gut	bien, buenamente, bueno <small>(id.)</small>
schlecht	mal, malamente, malo <small>(id.)</small>
ein Liter	un litro, un litro de
zwei Liter	dos litros, dos litros de
ein Pfund	una libra, una libra de
vier Pfund	cuatro libras, cuatro libras de
ein Kilo	un kilo, un kilo de
drei Kilo	tres kilos, tres kilos de

Nota: Conforme se desprende de estos vocablos, en alemán se escriben con letra inicial mayúscula no sólo los nombres propios (Anna, Marie, Adolf, etc.) sino también todos los nombres sustantivos (Mark, Pesete, Wein, Milch, Wasser, etc.)

Ejercicios A

A traducir al español, tapando con la hoja-resumen la columna de los ejercicios B.

- 26: Wer ist das?^{c)} — Das ist Marie.
- 27: Wie ist das? — Das ist gut.
- 28: Was ist das? — Das ist Wein.
- 29: Ist das Adolf? — Ja, das ist Adolf.
- 30: Das ist Artur? — Jawohl, das ist Artur.
- 31: Wieviel ist eins und zwei? — Eins und zwei ist drei.
- 32: Vier Pfund Brot kosten nur zwei Mark.
- 33: Ist das teuer? — Nein, das ist billig.
- 34: Wieviele Peseten sind das? — Das sind sieben Peseten.
- 35: Ist das eine Mark? — Nein, das sind drei Mark.
- 36: Wie ist der Käse? — Der Käse ist gut.
- 37: Sind das vier Liter Wein? — Nein, das sind nur zwei Liter.
- 38: Wieviel ist drei und sieben? — Drei und sieben ist zehn.
- 39: Ist das ein Kilo? — Nein, das ist nur ein Pfund.
- 40: Kostet das eine Mark? — Nein, das kostet eine Pesete.
- 41: So teuer ist das? — Jawohl, das ist so teuer.

a) Los diptongos o vocales, marcados, son los que llevan el acento tónico, en los bisílabos y polisílabos.

b) En realidad «jawohl» significa «sí, (muy) bien». Es una contestación afirmativa más respetuosa.

Ejercicios B

A traducir (a viva voz y por escrito) al alemán, tapando con la hoja-resumen los ejercicios A, que constituyen la clave.

- 26: ¿Quién es ésa? — Ésa es María?^{d)}
- 27: ¿Cómo es eso? — Eso es bueno.
- 28: ¿Qué es eso? — Eso es vino.
- 29: ¿Es ése Adolfo? — Sí, ése es Adolfo.
- 30: ¿Ése es Arturo? — Sí señor, ése es Arturo.
- 31: ¿Cuántos son 1 y 2? — 1 y 2 son 3. (Véase Nota de la página 16.)
- 32: 4 libras de pan cuestan sólo 2 marcos.
- 33: ¿Es eso caro? — No, eso es barato.
- 34: ¿Cuántas pesetas son ésas? — Ésas son 7 pesetas.
- 35: ¿Es eso un marco? — No, ésos son 3 marcos.
- 36: ¿Cómo es el queso? — El queso es bueno.
- 37: ¿Ésos son (son ésos) 4 litros de vino? — No, ésos son solamente 2 litros.
- 38: ¿Cuántos son 3 y 7? — 3 y 7 son 10.
- 39: ¿Es eso un kilo? — No, eso es solamente una libra.
- 40: ¿Cuesta eso un marco? — No, eso cuesta una peseta.
- 41: ¿Tan caro es eso? — Sí señora, eso es tan caro.

c) Las proposiciones interrogativas alemanas no llevan más que un solo punto interrogativo, puesto al final de la pregunta.

d) Una pregunta formulada de este modo, no tiene, en alemán, el leve deje despreciativo que pueda tener en castellano.

- 42: Wer ist das? — Das ist Adolf.
 43: Was ist das? — Das ist Butter.
 44: Wieviel kostet ein Kilo Brot? — Ein Kilo Brot kostet jetzt zwei Kronen.
 45: Ist das so? — Jawohl, das ist so.
 46: Der Käse ist so teuer wie die Butter.
 47: Die Butter ist so teuer wie der Käse.
 48: Sind das elf Liter Milch? — Nein, das sind nur neun Liter Milch.
 49: Eine Mark und drei Mark sind vier Mark.
 50: Eins und drei ist vier.
 51: Wieviel ist das? — Das ist eine Peseta.
 52: Wer ist das? — Das ist Anna.
 53: Wieviel kosten sechs Liter Milch? — Sechs Liter Milch kosten sechs Peseten.
 54: Das Wasser ist so gut wie der Wein.
 55: Sind das zehn Pfund Käse? — Nein, das sind nur zwei Kilo.
 56: Eine Krone und acht Kronen sind neun Kronen.
 57: Eins und acht ist neun.
 58: Das Brot ist so schlecht wie die Butter.
 59: Das ist gut.
 60: Wieviel kostet das Pfund? — Das Pfund kostet jetzt nur eine Mark.
 61: Das ist Ferdinand? — Ja, das ist Ferdinand.
 62: Wer ist das? — Das ist Artur.
 63: Wieviel kosten vier Liter Wein? — Vier Liter Wein kosten nur acht Peseten.
 64: Wieviele Kronen sind das? — Das sind nur zwölf Kronen.
 65: Ist die Milch so teuer wie der Wein? — Nein, die Milch ist jetzt billig, und der Wein ist teuer.
 66: Ist das ein Pfund Brot? — Jawohl, das ist ein Pfund.
 67: Sind das zwei Liter Milch? — Jawohl, das sind zwei Liter.
 68: Was ist das? — Das ist Käse.
 69: Wieviel kosten fünf Pfund Butter? — Fünf Pfund Butter kosten jetzt nur zehn Mark.
 70: Wieviel ist zwei und drei? — Zwei und drei ist fünf.
 71: Der Wein ist jetzt gut.
 72: So billig ist das? — Jawohl, das ist so billig.
 73: Wie ist die Butter jetzt? — Die Butter ist jetzt schlecht.
 74: Sind das acht Kilo Brot? — Nein, das sind nur sechs Kilo.
 75: Wieviel ist sechs und sechs? — 6 und 6 ist zwölf.
 76: Wieviel sind 6 Peseten und 6 Peseten? — 6 Peseten und 6 Peseten sind zwölf Peseten.
 77: Das ist schlecht.
 78: Zwei Kilo Brot kosten jetzt nur eine Peseta.
 79: Ist das Anna? — Nein, das ist Marie.
- 42: ¿Quién es ése? — Ése es Adolfo.
 43: ¿Qué es eso? — Eso es mantequilla.
 44: ¿Cuánto cuesta un kilo de pan? — Un kilo de pan cuesta ahora 2 coronas.
 45: ¿Es eso así? — Sí, señor, eso es así.
 46: El queso es tan caro como la mantequilla.
 47: La mantequilla es tan cara como el queso.
 48: ¿Son éstos 11 litros de leche? —^{a)} No, éstos son solamente 9 litros de leche.
 49: Un marco y 3 marcos son 4 marcos.
 50: Uno y 3 son 4.
 51: ¿Cuánto es eso? — Eso es una peseta.
 52: ¿Quién es ésa? — Ésa es Ana.
 53: ¿Cuánto valen (cuestan) 6 litros de leche? — 6 litros de leche valen (cuestan) 6 pesetas.
 54: El agua es tan buena como el vino.
 55: ¿Son ésas, 10 libras de queso? — No, éstos son solamente 2 kilos.
 56: Una corona y 8 coronas son 9 coronas.
 57: Uno y 8 son 9.
 58: El pan es tan malo como la mantequilla.
 59: Eso es bueno. (Eso está bien.)
 60: ¿Cuánto vale la libra? — La libra vale ahora solamente un marco.
 61: ¿Ése es Fernando? — Sí, ése es Fernando.
 62: ¿Quién es ése? — Ése es Arturo.
 63: ¿Cuánto valen 4 litros de vino? — 4 litros de vino valen sólo 8 pesetas.
 64: ¿Cuántas coronas son ésas? — Ésas son sólo 12 coronas.
 65: ¿Es la leche tan cara como el vino? — No, la leche es ahora barata, y el vino es caro.
 66: ¿Es eso una libra de pan? — Sí, señor, eso es una libra.
 67: ¿Son éstos, 2 litros de leche? — Sí, señor, éstos son 2 litros.
 68: ¿Qué es eso? — Eso es queso.
 69: ¿Cuánto valen 5 libras de mantequilla? — 5 libras de mantequilla valen ahora sólo 10 marcos.
 70: ¿Cuántos son 2 y 3? — 2 y 3 son 5.
 71: El vino es ahora bueno.
 72: ¿Tan barato es eso? — Sí, señor, eso es tan barato.
 73: ¿Cómo es la mantequilla ahora? — La mantequilla es ahora mala.
 74: ¿Ésos son (son éstos) 8 kilos de pan? — No, éstos son solamente 6 kilos.
 75: ¿Cuántos son 6 y 6? — 6 y 6 son 12.
 76: ¿Cuántas son 6 pesetas y 6 pesetas. — 6 pesetas y 6 pesetas son 12 pesetas.
 77: Eso es malo.
 78: 2 kilos de pan valen ahora sólo una peseta.
 79: ¿Ésa es (es ésa) Ana? — No, ésa es María.

a) La intencionada deficiencia de redacción de estos primeros ejercicios en castellano, obedece al fin de posibilitar la traducción literal. Más adelante, podremos ofrecer textos españoles más aceptables.

- 80: Wer ist das? — Das sind Adolf und Anna. 80: ¿Quiénes son éstos (quién es éso)? — Ésos son Adolfo y Ana.
- 81: Wie ist das Wasser? — Das Wasser ist schlecht. 81: ¿Cómo es el agua? — El agua es mala.
- 82: Wieviel kostet ein Pfund Käse? — Ein Pfund Käse kostet jetzt vier Mark.^{a)} 82: ¿Cuánto vale una libra de queso? — Una libra de queso vale ahora 4 marcos.
- 83: Wieviel ist fünf und drei? — Fünf und drei ist acht. 83: ¿Cuántos son 5 y 3? — 5 y 3 son 8.
- 84: Wieviele Peseten sind das? — Das sind elf Peseten. 84: ¿Cuántas pesetas son éstas? — Ésas son 11 pts.
- 85: Ist der Wein teuer? — Nein, der Wein ist billig; ein Liter kostet nur eine Krone. 85: ¿Es caro el vino (es el vino caro)? — No, el vino es barato; 1 litro cuesta sólo 1 corona.
- 86: Sind das zwei Kronen? — Nein, das ist eine Mark. 86: ¿Ésas son (son éstas) 2 coronas? — No, eso es 1 marco.
- 87: Wie ist das Brot? — Das Brot ist gut. 87: ¿Cómo es el pan? — El pan es bueno.
- 88: Was ist das? — Das ist Wasser. 88: ¿Qué es eso? — Eso es agua.
- 89: Wieviel kosten (o bien: was kosten) drei Pfund Käse? — Drei Pfund Käse kosten jetzt sechs Peseten. 89: ¿Cuánto valen 3 libras de queso? — 3 libras de queso valen ahora 6 pesetas.
- 90: Wieviel ist zehn und zwei? — 10 und 2 ist zwölf. 90: ¿Cuántos son 10 y 2? — 10 y 2 son 12.
- 91: Ist der Wein jetzt gut und billig? — Nein, der Wein ist jetzt teuer und schlecht. 91: ¿Es el vino ahora bueno y barato? — No, el vino es ahora caro y malo.
- 92: Eine Krone und fünf Kronen sind sechs Kronen. 92: 1 corona y 5 coronas son 6 coronas.
- 93: Wer ist das? — Das ist Ferdinand. 93: ¿Quién es ése? — Ése es Fernando.
- 94: Wie ist die Milch? — Die Milch ist schlecht. 94: ¿Cómo es la leche? — La leche es mala.
- 95: Was ist das? — Das ist Brot. 95: ¿Qué es eso? — Eso es pan.
- 96: Was kostet (o bien: wieviel kostet) ein Pfund Butter? — Ein Pfund Butter kostet jetzt zwei Mark. 96: ¿Cuánto vale 1 libra de mantequilla? — 1 libra de mantequilla vale ahora 2 marcos.
- 97: Wieviel ist acht und eins? — Acht und eins ist neun. 97: ¿Cuántos son 8 y 1? — 8 y 1 son 9.
- 98: Der Wein ist jetzt so teuer wie die Milch. 98: El vino es ahora tan caro como la leche.
- 99: Sind das zwölf Kronen? — Nein, das sind nur neun Kronen. 99: ¿Eso son (son eso) 12 coronas? — No, éstas son solamente 9 coronas.
- 100: Wieviel ist das? — Das ist nur eine Krone. 100: ¿Cuánto es eso? — Eso es solamente 1 corona.
- 101: Wie ist das? — Das ist so. 101: ¿Cómo es eso? — Eso es así.
- 102: Was kostet (o bien: wieviel kostet) jetzt ein Liter Milch? — Ein Liter Milch kostet jetzt eine Pesete. 102: ¿Cuánto vale ahora un litro de leche? — 1 litro de leche cuesta ahora 1 peseta.
- 103: Sind das fünf Peseten? — Nein, das sind fünf Mark. 103: ¿Eso son (son eso) 5 pesetas? — No, éstos son 5 marcos.
- 104: Wieviel ist neun und zwei? — 9 und 2 ist elf. 104: ¿Cuántos son 9 y 2? — 9 y 2 son 11.
- 105: Ist der Käse jetzt teuer? — Nein, der Käse ist jetzt billig. 105: ¿Es el queso ahora caro? — No, el queso es ahora barato.
- 106: Kostet das zwei Peseten? — Nein, das kostet nur eine Pesete. 106: ¿Cuesta eso 2 pesetas? — No, eso cuesta sólo 1 peseta.
- 107: Wie ist das? — Das ist schlecht. 107: ¿Cómo es eso? — Eso es malo.
- 108: Wieviel (o bien: was) kostet ein Liter Wein? — Ein Liter Wein kostet nur eine Mark. 108: ¿Cuánto vale 1 litro de vino? — 1 litro de vino vale sólo 1 marco.
- 109: Sind das sechs Pfund Butter? — Nein, das sind nur vier. 109: ¿Eso son (son eso) 6 libras de mantequilla? — No, éstas son sólo cuatro.
- 110: Wieviel ist drei und vier? — 3 und 4 ist sieben. 110: ¿Cuántos son 3 y 4? — 3 y 4 son 7.
- 111: Ein Pfund Butter ist jetzt so teuer wie zwei Kilo Brot. 111: 1 libra de mantequilla es ahora tan cara como 2 kilos de pan.
- 112: Sind das zwölf Mark? — Nein, das sind nur sieben Mark. 112: ¿Eso son (son eso) 12 marcos? — No, éstos son sólo 7 marcos.
- 113: Wie ist der Wein jetzt? — Der Wein ist jetzt gut. 113: ¿Cómo es el vino ahora? — El vino es ahora bueno.
- 114: Was (o bien: wieviel) kosten sechs Pfund Brot? 114: ¿Cuánto valen 6 libras de pan? — 6 libras

a) Muchos alemanes prefieren formular esta pregunta, con «was»: Was kostet ein Pfund Käse?

- Sechs Pfund Brot sind drei Kilo und kosten 6 Kronen. son 3 kilos y valen 6 coronas.
- 115: Wieviel ist vier und fünf? — 4 und 5 ist neun. 115: ¿Cuántos son 4 y 5? — 4 y 5 son 9.
- 116: Wieviele Kronen sind das? — Das sind zwölf Kronen. 116: ¿Cuántas coronas son ésas? — Ésas son 12 coronas.
- 117: Sind das vier Pfund Butter? — Nein, das sind nur drei Pfund. 117: ¿Eso son (son eso) 4 libras de mantequilla? — No, ésas son solamente 3 libras.
- 118: Der Wein ist jetzt billig; ein Liter kostet nur eine Krone. 118: El vino es ahora barato; 1 litro cuesta solamente 1 corona.
- 119: Ist das eine Mark? — Ja, das ist eine Mark. 119: ¿Es eso un marco? — Sí, eso es un marco.
- 120: Was ist das? — Das ist Milch. 120: ¿Qué es eso? — Eso es leche.
- 121: Drei Pfund Brot kosten nur eine Mark. 121: 3 libras de pan cuestan sólo 1 marco.
- 122: Wieviel ist acht und zwei? — 8 und 2 ist zehn. 122: ¿Cuántos son 8 y 2? — 8 y 2 son 10.
- 123: Ein Liter Milch ist jetzt so billig wie ein Liter Wein. 123: 1 litro de leche es ahora tan barato como 1 litro de vino.
- 124: Sind das zwölf Pfund Käse? — Nein, das sind nur elf. 124: ¿Eso son (son eso) 12 libras de queso? — No, ésas son sólo 11.
- 125: Ist die Butter jetzt so billig? — Jawohl. Ein Pfund kostet nur eine Mark. 125: ¿Está la mantequilla ahora tan barata? — Sí, señora. 1 libra cuesta solamente 1 marco.^{a)}

Es esencial que el estudiante no empiece el estudio del grupo de vocablos N.º 3, mientras no traduzca con verdadera facilidad y soltura los *Ejercicios B*, sin consultar los *Ejercicios A*.

Vocablos N.º 3

dreizehn	trece	hundertsiebzehn	ciento diecisiete
vierzehn	catorce	hundertachtunddreißig	ciento treintiocho
fünfzehn	quince	hundertneunundneunzig	ciento noventinueve
sechzehn	dieciseis	zweihundert	doscientos, doscientas
siebzehn	diecisiete	dreihundert	trescientos, trescientas
achtzehn	dieciocho	fünfhundert	quinientos, quinientas
neunzehn	diecinueve	siebenhundert	setecientos, setecientas
zwanzig	veinte	neunhundert	novcientos, novecientas
einundzwanzig	veintiuno	neunhundertfünf	novecientos cinco
zweiundzwanzig	veintidos	etc.	etc.
dreiundzwanzig	veintitres	wo	dónde, en dónde
vierundzwanzig	veinticuatro	hier	aquí
fünfundzwanzig	veinticinco	da	ahí, allí
etc.	etc.	dort	allá (más lejos), en ésa (ciudad)
dreißig	treinta	oder	o, o bien
fünfunddreißig	treinticinco	aber	pero, mas, empero
sechsdreißig	treintiseis	dies	esto (éste, ésta, éstos, éstas)
siebenunddreißig	treintisiete	immer	siempre
etc.	etc.	fast ^{b)}	casi
vierzig	cuarenta	schon	ya
fünfzig	cincuenta	noch	aún, todavía
sechzig	sesenta	war	era, estaba, había
siebzig	setenta	waren	eran, estaban, había(n)
achtzig	ochenta	groß	grande, grandemente, (alto)
neunzig	noventa	klein	pequeño, (bajo)
hundert	cien, ciento	hübsch	bonito, monín
hundert eins	ciento uno	schön	hermoso, bello, guapo
hundert zehn	ciento diez		

a) La revista «TUDESCO» no responde de la exactitud de los precios de subsistencias, citados en los presentes ejercicios.

b) Regla mnemotécnica para este vocablo: «casi fastidia».

Resumen de la Parte Gramatical del Cuaderno n.º 1

Pronunciación de las vocales:

a e i o u

- ie = i larga, excepto en los nombres de países y al final de la gran mayoría de los nombres propios de mujer.
- ä o ae = è francesa.
- ö o oe = eu francesa.
- ü o ue = u francesa.
- ei = ai
- eu = oi
- äu = oi
- c = k o ts
- g = gne
- h (ante vocal) = h aspirada
- j = y (consonante)
- v = f (en palabras alemanas).
- w = v
- z = ts
- ch (después de a, o, u, au) = j
- ch (en los demás casos) véanse páginas 14 y 15.
- chs = cs
- sch = x catalana en «això» o = ch francesa en «chambre»

Todos los nombres substantivos alemanes se escriben con letra inicial mayúscula. El punto interrogativo (así como el punto exclamativo) no se ponen, en alemán, más que al final de la interrogación o exclamación.

En las operaciones fundamentales de la aritmética, con numerales solos, éstos se consideran como unidades (singulares), aun en la suma:

«Zwei und zwei ist vier».

No sucede lo mismo en la aritmética aplicada:

«Zwei Flaschen und zwei Flaschen sind vier Flaschen».

Otra operación aritmética fundamental: BI und BR ist EINS

Explicación gramatical: BI = Bier
BR = Brezel
die Brezel = el Bretzel (de casa ESTEVE RIERA)

Der feine Kenner trinkt kein Bier, ohne Brezeln dazu zu essen; er isst keine Brezeln, ohne Bier dazu zu trinken. Bier und Brezel ist eins.

Verlangen Sie in allen guten Bierhäusern die vorzüglichen Brezeln der Firma

El fino conocedor no bebe cerveza, sin comer a la vez Bretzel; no come Bretzel, sin beber a la vez cerveza. Bier und Brezel ist eins.

Pidan Vdes. en todas las buenas cervecerías los excelentes Bretzel de la casa

ESTEVE RIERA - Barcelona

Diätetische Erzeugnisse, Esteve Riera, Barcelona



MEDIZINAL - ZWIEBACK

Was ist Medizinal-Zwieback?

Für Medizinal-Zwieback ist die fröhliche Erklärung, die wir auf Seite 23 unserer Zeitschrift geben, nicht ausreichend.

Medizinal-Zwieback ist geröstetes Gesundheitsbrot, welchem je nach der Art des Leidens eines Kranken die schädlichen Bestandteile des gewöhnlichen Brotes entzogen und die zur Gesundung notwendigen Bestandteile hinzugefügt worden sind.

Die Zusammensetzung dieses Brotes berücksichtigt die Störungen des Stoffwechsels. Durch seine leichte Verdaulichkeit, durch seinen Nährwert, durch seinen genau und wissenschaftlich abgemessenen Inhalt an stickstoffhaltigen, löslichen und unlöslichen kohlehydrathaltigen Bestandteilen, an Eiweißstoff, Fett und Mineralien trägt dieses Brot wirksam zur Wiederherstellung und Kräftigung des Organismus bei.

Der in der Schweiz, in Deutschland, Oesterreich, England und Frankreich seit langen Jahren gebräuchliche Medizinal-Zwieback ist durch die Firma ESTEVE RIERA, BARCELONA, die erste spanische Medizinalzwebackfabrik, auch in Spanien eingeführt worden.

Das auf diesem Gebiet besonders massgebende weltbekannte CHEMISCHE INSTITUT DR. LAHRMANN, ZÜRICH (SCHWEIZ) hat den Medizinal-Zwieback der Firma RIERA einer chemischen, biologischen und mikroskopischen Analyse unterzogen. Das Originalzeugnis kann von den Herren Aerzten jederzeit eingesehen werden.

Die Firma ESTEVE RIERA benutzt diese Gelegenheit, um den Herren spanischen Aerzten sowie auch dem Publikum ihren verbindlichsten Dank abzustatten für das sofortige und freundliche Verständnis, mit welchem sie das neue Nationalerzeugnis aufgenommen haben.

¿Qué es zweieback medicinal?

Para el zweieback medicinal no resulta suficiente la risueña explicación que damos en la página 23 de nuestra revista.

El zweieback medicinal es pan tostado curativo, al cual, según la clase de la dolencia de un enfermo, se le han abstraído los componentes nocivos del pan ordinario, y añadido los componentes necesarios para la curación.

La composición de este pan atiende los trastornos del metabolismo. Por su fácil digestibilidad, por su valor nutritivo, por su contenido (exacta y científicamente medido) en componentes nitrogenados, hidrocarbonatados solubles e insolubles, en proteína, grasa y minerales, este pan contribuye eficazmente para el restablecimiento y robustecimiento del organismo.

El zweieback medicinal, usual desde hace largos años en Suiza, en Alemania, Austria, Inglaterra y Francia, ha sido introducido también en España, por la casa ESTEVE RIERA, BARCELONA, primera fábrica española de zweieback medicinal.

El INSTITUTO QUÍMICO del DR. LAHRMANN, de Zurich (Suiza), conocidísimo y especialmente competente en este terreno, ha sometido el zweieback medicinal de la casa RIERA a un análisis químico, biológico y microscópico. El certificado original puede ser examinado, a toda hora, por los señores médicos.

La casa ESTEVE RIERA aprovecha esta ocasión para dar sus más expresivas gracias a los señores médicos españoles, así como también al público, por la inmediata y amable comprensión con que han acogido el nuevo producto nacional.

häßlich	feo ^a)
ein Pfennig	un céntimo de marco
zehn Pfennig	10 céntimos id.
ein Heller	un céntimo de corona
fünf Heller	5 céntimos id.
ein Centimo	un céntimo de peseta
zwanzig Centimos	20 céntimos id.
der Kaffee	el café (como bebida)
der Tee (antes también Thee)	el té
die Schokolade	el chocolate
die Wurst	el embutido, salchichón
das Fleisch	la carne
das Bier	la cerveza
ein Faß Bier	un barril de cerveza
zwei Faß Bier	dos barriles de cerveza

ein Glas Wasser	un vaso (una copa) de agua
drei Glas Wasser	3 vasos o copas de agua
eine Flasche Wein	una botella de vino
vier Flaschen Wein	cuatro botellas de vino
eine Tasse Kaffee	una taza de café
fünf Tassen Milch	cinco tazas de leche
Joseph	José
Josepha	Josefa
Josephine	Josefina
Johannes	Juan
Johann	id.
Hans	id. (más bien familiar)
Johanna	Juana
Hanna	id.

Ejercicios A

A traducir al español, manejando la hoja-resumen.

- 126 Eins und neunzig ist einundneunzig.
 127 Zwanzig und einundzwanzig ist einundvierzig.
 128 Wieviele Peseten sind noch da? — Hier sind noch hundertfünfzig oder hundertsechzig Peseten.
 129 Ist das Käse? — Nein, das ist Butter. Dies ist Käse.
 130 Hanna war häßlich, aber gut.
 131 Ein Faß Bier und ein Faß Bier sind zwei Faß Bier.
 132 Wieviele Kronen waren da? — Da waren nur neunzehn Kronen, fünfundsiebzig.
 133 Wo ist Marie? — Marie ist hier.
 134 Eine Tasse Schokolade und sechs Tassen Schokolade sind sieben Tassen Schokolade.
 135 Wieviel Wasser ist noch da? — Hier sind noch fast vierzig Liter.
 136 Einundsiebzig und dreizehn ist vierundachtzig.
 137 Zweihundertvierunddreißig und fünfhundertsiebenundsiebzig ist achthunderteins.
 138 Die Schokolade war gut, aber der Tee war schlecht.
 139 Wer ist das? — Das ist Josefina, und dies ist Hanna.
 140 Ist Johanna hübsch? — Nein, aber Marie ist hübsch.
 141 Vier Glas Milch sind ein Liter und kosten eine Mark.
 142 Drei Glas Wein kosten jetzt eine Pesete, fünfzig.
 143 Wo war Josepha? — Josepha war dort.
 144 Ein Pfund Wurst kostet jetzt zwei Peseten.
 145 Ist Johannes noch hier? — Nein, Johannes ist jetzt schon dort.
 146 Fünfzehn und fünfunddreißig ist fünfzig.

Ejercicios B

A traducir (a viva voz y por escrito) al alemán.

- 126 1 y 90 son 91. (Véase Nota de la página 16.)
 127 20 y 21 son 41.
 128 ¿Cuántas pesetas quedan aún (están aún ahí)? — Aquí hay (están) todavía 150 ó 160 pesetas.
 129 ¿Eso es (es eso) queso? — No, eso es mantequilla. Esto es queso.
 130 Juana era fea, pero buena.
 131 1 barril de cerveza y 1 barril de cerveza son 2 barriles de cerveza.
 132 ¿Cuántas coronas había (estaban) allí? — Ahí había sólo 19'75 coronas.
 133 ¿Dónde está María? — María está aquí.
 134 1 taza de chocolate y 6 tazas de chocolate son 7 tazas de chocolate.
 135 ¿Cuánta agua queda aún (está aún ahí)? — Aquí hay (están) aún casi 40 litros.
 136 71 y 13 son 84.
 137 234 y 567 son 801.
 138 El chocolate era bueno, pero el té era malo.
 139 ¿Quién es ésa? — Ésa es Josefina, y ésta es Juana.
 140 ¿Juana es (es Juana) bonita? — No, pero María es bonita.
 141 4 vasos de leche son 1 litro y cuestan 1 marco.
 142 3 copas de vino valen ahora 1'50 pesetas.
 143 ¿Dónde estaba Josefa? — Josefa estaba en ésa (ciudad).
 144 1 libra de salchichón cuesta ahora 2 pesetas.
 145 ¿Está Juan todavía aquí? — No, Juan está ahora ya allá.
 146 15 y 35 son 50.

a) También estos adjetivos (groß, klein, hübsch, schön, häßlich), igual que los del grupo de vocablos anterior, (teuer, billig, gut, schlecht) tendrán que traducirse en castellano, según necesidad, en forma singular o plural, en masculino o femenino (feo, fea, feos, feas, etc.).

- 147 Zwölf und vierunddreißig und sechsundfünfzig und achtundsiebzig ist hundertachtzig. 147 12 y 34 y 56 y 78 son 180
- 148 Wie groß ist Hans schon? — Hans ist schon fast so groß wie Adolf. 148 ¿Cómo de alto es Juan ya? — Juan es ya casi tan alto como Adolfo.
- 149 Das Brot war hier schon immer so teuer. 149 El pan estaba aquí ya siempre tan caro.
- 150 Zweihundert Pfennig sind zwei Mark. 150 200 céntimos de marco son 2 marcos.
- 151 Hier sind jetzt noch fünf Flaschen Wein und drei Flaschen Bier. 151 Aquí hay ahora todavía 5 botellas de vino y 3 botellas de cerveza.
- 152 War Johanna so schön wie Marie? — Johanna ja, aber Anna war häßlich. 152 ¿Era Juana tan hermosa como María? — Juana sí, pero Ana era fea.
- 153 Wieviele sind hier? — Hier sind nur siebenundzwanzig. 153 ¿Cuántos hay aquí? — Aquí hay sólo 27.
- 154 Hier ist Brot, Butter, Käse und Wurst. 154 Aquí hay (está) pan, mantequilla, queso y embutido.
- 155 Wieviel war noch da? — Da waren noch fünf- undzwanzig Mark, fünfundsiebzig. 155 ¿Cuánto había todavía allí? — Allí había aún 25'75 marcos.
- 156 Hundertzwanzig und eins ist hunderteinundzwanzig. 156 120 y 1 son 121.
- 157 Zweihundertzweiundzwanzig und siebzehn ist zweihundertneunddreißig. 157 222 y 17 son 239.
- 158 Achtzig und neunzig und hundert und hundert- zehn ist dreihundertachtzig. 158 80 y 90 y 100 y 110 son 380.
- 159 Was ist das? — Das ist Kaffee. 159 ¿Qué es eso? — Eso es café.
- 160 Eine Flasche Bier ist hier fast so teuer wie eine Tasse Kaffee. 160 Una botella de cerveza vale aquí casi tanto (es aquí casi tan cara) como una taza de café.
- 161 Dreihundert Heller sind drei Kronen. 161 300 céntimos de corona son 3 coronas.
- 162 Dies ist groß und das ist klein. 162 Esto es grande y eso es pequeño.
- 163 Wer ist da? — Da sind nur Ferdinand und Artur. 163 ¿Quién está ahí? — Ahí están sólo Fernando y Arturo.
- 164 Wieviel (o bien: was) kostet das Fleisch? — Das Fleisch kostet sechs Mark, sechzig. 164 ¿Cuánto cuesta la carne? — La carne cuesta 6'60 marcos.
- 165 Ein Kilo Kaffee kostet zwölf oder dreizehn Peseten. 165 Un kilo de café vale 12 ó 13 pesetas.
- 166 Sechzehn und vierzehn ist dreißig. 166 16 y 14 son 30.
- 167 Wieviele Peseten sind hier? — Hier sind sieben- undsechzig Peseten, fünfzig. 167 ¿Cuántas pesetas hay aquí? — Aquí hay 67'50 pesetas.
- 168 Der Kaffee war teuer, aber der Tee war billig. 168 El café era caro, pero el té era barato.
- 169 Ferdinand war fast so häßlich wie Johannes. 169 Fernando era casi tan feo como Juan.
- 170 Eine Flasche Wein kostet dort nur fünfundfünfzig Centimos. 170 Una botella de vino cuesta allá sólo 55 céntimos.
- 171 Dreizehn und zwölf ist fünfundzwanzig. 171 13 y 12 son 25.
- 172 Vierhundertdreiundzwanzig und fünfhundertsie- benundsechzig ist neunhundertneunzig. 172 423 y 567 son 990.
- 173 Fünfundzwanzig und zweiundfünfzig ist sieben- undsiebzig. 173 25 y 52 son 77.
- 174 Wieviel Bier ist das? — Das sind zwei oder drei Liter. 174 ¿Cuanta cerveza es ésa? — Ésos son 2 ó 3 litros.
- 175 Dies ist gut und das ist schlecht. 175 Esto es bueno y eso es malo.

No se debe pasar al cuaderno N.º 2, mientras no se traduzcan con absoluta facilidad los ejercicios B, sin tener que consultar los textos alemanes de los ejercicios A.

Don
Casa

Calle y número

Ciudad

}
} todo esto, por
} favor, en letra
} muy clara o con
} el sello de la
} casa

se suscribe a la revista «TUDESCO».

El importe de la suscripción por 12 números: pesetas veinte

se envía adjunto por cheque sobre Barcelona

por giro postal o sobre monedero (táchese lo que no corresponda).

La suscripción se refiere a los números hasta

Eine Tischrede und ein Trinkspruch. *Un discurso y un brindis.*

Meine Damen und Herren! *Señoras y señores:* Wir wollen **Zwieback** essen! *¡Vamos a comer zwieback!* Wir wollen zu **Riera** gehen und **Zwieback** essen! *¡Vamos a ir a casa Riera y a comer zwieback!*

Was ist **Zwieback**? *¿Qué es zwieback?*

Zwie = **zwei** = **dos**, und da die **Backe** «*mejilla*» bedeutet, *y como que die Backe significa «mejilla»*, so glauben viele Leute, *así, mucha gente cree*, dass ein **Zwieback** ein Ding ist, das zwei **Backen** hat, *que un zwieback es una cosa que tiene dos mejillas.*

Meine Damen und Herren! *Señoras y señores:* Die Leute, die so etwas glauben, *la gente que crea semejante cosa*, befinden sich in einem sehr bedauerlichen Irrtum, *se halla en un error muy deplorable*. Ein **Zwieback** ist kein Ding, das zwei Backen hat, *un zwieback no es una cosa que tenga dos mejillas*, sondern vielmehr ein Teig, der **zweimal** gebacken ist, *sino más bien una masa que está cocida (en el horno) dos veces*. Im Lateinischen würde man sagen: «*bis coctus*». *En latín, se diría «bis coctus»*. Und im Spanischen sagt man: «*bizcocho*». *Y en español se dice: «bizcocho»*.

Aber, meine Damen und Herren, ein «*bizcocho*» ist kein **Zwieback**. *Pero, señoras y señores. un «bizcocho» no es un zwieback*. Ein «*bizcocho*» wird gar nicht zweimal gebacken. *Un «bizcocho» no se cuece siquiera dos veces, en el horno, trotz seines Namens, a pesar de su nombre.*

Lasst uns alle zu **Riera** gehn! *¡Vámonos todos a casa Riera!* zu **Esteve Riera**, in Barcelona, Rambla de Canaletas 9 und 11 oder calle Mallorca 307 und 309! *¡A casa Esteve Riera, de Barcelona, Rambla de Canaletas, 9 y 11, o calle de Mallorca, 307 y 309!*

Dort finden wir einen wirklich ganz ausgezeichneten **Zwieback**, *allí encontramos un zwieback realmente del todo exquisito*, einen leichtverdaulichen, tadellos bekömmlichen **Zwieback** von vortrefflichem Geschmack. *Un zwieback de fácil digestión, de intachable provecho, de excelente sabor.*

Meine Damen und Herren! *Señoras y señores:* Wollen Sie vielleicht eine Tasse Tee, ein Glas Kaffee oder ein Tässchen Schokolade trinken? *¿Quieren Uds. acaso tomar (beber) una taza de té, una copa de café o una jicara de chocolate?*

Dann müssen Sie **Olga-Zwieback** dazu essen! *Entonces tienen Uds. que comer a la vez Olga-Zwieback*. Die wirklich elegante Welt nimmt zum Tee, Kaffee oder zur Schokolade nur **Olga-Zwie-**

back. *El mundo realmente elegante toma con el té, café o con el chocolate, sólo Olga-Zwieback.*

Schmeckt Ihnen das Brot nicht oder verdauen Sie es nicht mit genügender Leichtigkeit? *¿No les gusta el pan o no lo digieren Uds. con suficiente facilidad?* Dann ersetzen Sie es durch **Extra-Zwieback**! *Entonces, reemplácenlo Uds. por Zwieback-Extra*. Wollen Sie auf die Reise gehen? *¿Quieren Uds. ir de viaje?* Dann nehmen Sie **Extra-Zwieback** mit! *Entonces llévense Zwieback-Extra!*

Aber auch kranke oder schwächliche Leute jedes Alters können wieder gesund und kräftig werden, *pero también la gente enferma o debilucha de cualquier edad puede volver a ponerse buena y robusta*, wenn sie zu **Riera**, zu **Esteve Riera** gehen und dort **Medizinal-Zwieback** verlangen, *si van a casa Riera, a casa de Esteve Riera, pidiendo allí Zwieback-Medicinal.*

Denn die Firma **Esteve Riera**, Barcelona, liefert auch: *Porque la casa Esteve Riera, de Barcelona, suministra también:*

Gluten-Zwieback, *Zwieback de gluten.*

Aleuronat-Zwieback, *Zwieback de aleuronato.*

Zwieback für Zuckerkrankte, *Zwieback para diabéticos.*

Kola-Zwieback, *Zwieback de cola.*

Malz-Zwieback, *Zwieback malteado.*

Hafer-Zwieback, *Zwieback de avena.*

Graham-Zwieback, *Zwieback de graham.*

Liebig-Zwieback, *Zwieback de Liebig.*

Karlsbader-Zwieback, *Zwieback de Carlsbad.*

Kakao-Zwieback, *Zwieback de cacao.*

Kindernähr-Zwieback, *Zwieback alimenticio para niños.*

Phosphat-Zwieback, *Zwieback fosfatado.*

Meine Damen und Herren! *Señoras y señores:* Nichts auf dieser Welt ist leichter und angenehmer als das **Zwiebackessen**! *¡Nada en este mundo es más fácil y más agradable que el comer zwieback!* Darum wollen wir alle zu **Riera** gehen, zu **Esteve Riera**, Alte und Junge, Kräftige und Schwache, Gesunde und Kranke! *Por eso vamos a ir todos a casa Riera, a casa Esteve Riera, viejos y jóvenes, robustos y débiles, sanos y enfermos!*

Alle zu **Esteve Riera**! *¡Todos a casa de Esteve Riera!*

Meine verehrten Damen und Herren! *Distinguidas señoras y señores:* Erheben Sie Ihre Gläser und rufen Sie mit mir: *Alcen Uds. sus copas y exclamen conmigo:*

Der **Riera-Zwieback** lebe Hoch! Hoch! Hoch!
El Zwieback de Riera: ¡Viva! ¡Viva! ¡Vivaaaa!

Esteve Riera

Rambla de Canaletas, 9 y 11
Calle de Mallorca, 307 y 309

Barcelona

Das Leben.

Das Leben ist ein Traum.
Sicher.

Niemand ist seines Lebens sicher.
Darum muß man sich versichern.

Die Versicherung.
Die Lebensversicherung.
Der Geselle.
Die Gesellschaft.

Böse Gesellschaften verderben gute Sitten.
Darum sollen wir nur gute Gesellschaften wählen.
Gute Lebensversicherungsgesellschaften.
Die Lebensversicherungsgesellschaft „**La Victoria**“
ist eine der besten, die es gibt.

Der Sieg.
Die Lebensversicherungsgesellschaft „**La Victoria**“
gibt euch den Sieg.

Ihre Versicherungsbedingungen sind die günstigsten,
die man sich vorstellen kann.

Leitung für Spanien:

La vida.

La vida es sueño.
Seguro.

Nadie está seguro de su vida.
Por eso, hay que asegurarse.

El seguro.
El seguro de vida.
El compañero.
La compañía.

[bres.
Las malas compañías corrompen las buenas costum-
Por eso, hemos de elegir sólo compañías buenas.
Buenas compañías de seguros de vida.
La compañía de seguros de vida «**La Victoria**» es
una de las mejores que existen.

La victoria.
La compañía de seguros de vida «**La Victoria**» os
da la victoria.

Sus condiciones de póliza son las más favorables
que pueden imaginarse.

Dirección por España:

MADRID, Alcalá, 33

Zweigstellen:

Subdirecciones:

Barcelona, Ronda Universidad, 25; Sevilla, Sierpes, 22; Bilbao, Ibáñez de Bilbao, 10; Valencia, Ciscar, 40

Wir können Ihnen nur raten, sich bei der Gesell-
schaft „**La Victoria**“ versichern zu lassen.

Nosotros sólo podemos aconsejarle que se haga
asegurar en la compañía «**La Victoria**».

Übung**Ejercicio**

drücken, *apretar*; drucken, *imprimir*; der Druck, *la presión, la impresión (de un libro, etc.)*; der Eindruck, *la impresión (huella, efecto producido)*; der Ausdruck, *la expresión, el término*.

Der Ausdruck „Buchdruck“ macht Eindruck auf jeden gebildeten Menschen.

Um zu sehen, wie gedruckt wird, treten wir in eine der bedeutendsten Buchdruckereien Spaniens.

Der freundliche Druckereibesitzer drückt uns die Hand und zeigt uns, wie man druckt.

„Es kommt nur auf die Maschinen an,“ sagt er lächelnd. „Mit so guten Maschinen, wie ich sie habe, kann jeder tadellos drucken.“

„Sehen Sie! Dies ist eine Buchdruck-Schnellpresse **Planeta Fixia Rapid** neuester Bauart, mit dem vorzüglichen selbsttätigen Bogenzuführer **Rotary**. Sie ist zehnmal soviel wert wie sie kostet.“

„Hier sehen Sie die großartigen Tiegeldruckpressen **Planeta**. Es gibt nichts Besseres auf diesem Gebiet.“

„Diese mächtige Schneidemaschine ist von der bekannten Firma **August Fomm** aus Leipzig. Damit beschneiden wir das bedruckte Papier.“

„Dann wird das bedruckte und beschnittene Papier auf diesen ganzautomatischen Falzmaschinen der Firma **Gutberlet & Co.**, Leipzig, gefalzt.“

La expresión «impresión tipográfica» hace impresión a toda persona culta.

Para ver, cómo se imprime, entramos en una de las más importantes imprentas de España.

El amable propietario de la imprenta nos estrecha la mano y nos enseña, cómo se imprime.

«Depende sólo de las máquinas,» dice sonriendo. «Con máquinas tan buenas como las tengo yo, cualquiera puede imprimir intachablemente.»

«Miren Uds.: ésta es una máquina tipográfica **Planeta Fixia Rapid** de construcción novísima, con el excelente marcador automático **Rotary**. Vale diez veces más de lo que cuesta.»

«Aquí ven Uds. las magníficas minervas **Planeta**. No existe nada mejor en este ramo.»

«Esta poderosa guillotina es de la conocida casa **Augusto Fomm**, de Leipzig. Con ella recortamos el papel impreso.»

«Luego, el papel impreso y recortado, se dobla en estas plegadoras del todo automáticas, de la casa **Gutberlet y Cía.**, de Leipzig.»

„Wie Sie sehen, arbeiten diese Maschinen ganz von selbst.“

Wir staunen. Der liebenswürdige Drucker aber führt uns in einen andern großen Saal und sagt:

„Wie Sie sehen, habe ich vom Guten das Beste. Das Allerbeste aber, was ich habe, ist dies: meine Abteilung für Steindruck.“

„Hier sehen Sie meine **Offset Mann**-Pressen, die mein ganzer Stolz sind. Dies ist die unvergleichliche **Zweifarb-Offset-Mann**. Hier haben Sie die hervorragende **Einfarb-Offset-Mann**; dort eine **Baby** mit selbsttätigem Anleger.“

„Besseres als Sie hier sehen, finden Sie auf der ganzen Welt nicht.“

Wir erlauben uns eine Bemerkung.

„Man sieht,“ sagen wir, „daß Sie zum Kaufe Ihrer Maschinen ein großes Vermögen verwendet haben.“

Er antwortet: „Alles Gute kostet Geld. Aber ich habe verhältnismäßig billig gekauft. Wenn man eins hier und das andere dort kauft, so ist das ein teurer Spaß. Wir haben aber hier in Spanien den großen Vorteil, daß man alle diese großartigen Maschinen *bei einer einzigen Firma* kaufen kann, welche einfach *alles* liefert, was eine gute Buchdruckerei braucht, und zu sehr günstigen Bedingungen. Es handelt sich um die Firma **Planeta S. A.**, Diputación, 253, **Barcelona**.“

Wir verabschieden uns und gehen.

Wohin gehen wir?

Natürlich direkt zur Firma

«Como están viendo, estas máquinas trabajan completamente por sí solas.»

Nosotros estamos asombrados. El amable impresor, empero, nos conduce a otra sala grande y dice:

«Como Uds. ven, tengo de lo bueno lo mejor. Pero lo mejor de todo lo que tengo, es esto: mi sección de litografía.»

«Aquí ven Uds. mis máquinas **Offset Mann**, que son todo mi orgullo. Ésta es la incomparable **Offset Mann de dos tintas**. Aquí tienen Uds. la eminente **Offset Mann de una sola tinta**; allí, una **Baby** con marcador automático.»

«Cosa mejor que la que están viendo aquí, no la encuentran ni en todo el mundo.»

Nosotros nos permitimos una observación.

«Se ve,» decimos, «que Ud. ha invertido una gran fortuna, para la compra de sus máquinas.»

Él contesta: «Todo lo bueno cuesta dinero. Pero yo he comprado relativamente barato. Si se compra una cosa aquí y la otra allá, entonces eso es una broma costosa. Pero tenemos aquí en España la gran ventaja de que todas estas magníficas máquinas puedan comprarse *en una sola casa*, la cual suministra sencillamente *todo* lo que necesite una buena imprenta, y a condiciones muy ventajosas. Trátase de la casa **Planeta S. A.**, Diputación, 253, **Barcelona**.

Nos despedimos y nos vamos.

¿A dónde vamos?

Naturalmente, en derecha a la casa

Planeta S.A.

Barcelona

Diputación, 253



Deutsche Buchhandlung

Librería alemana

Carlos Seither

Rambla de Cataluña, 72 - Barcelona

gegenüber dem Clavé-Denkmal

frente al monumento de Clavé

Das deutsche BuchGroßes Lager in deutschen Büchern
und ZeitschriftenMedizin, Chemie, Technik und alle anderen
Wissenschaften**El libro alemán**Grandes existencias en libros y
revistas, alemanesMedicina, química, técnica y todas las
demás ciencias**Die deutsche Musik**Großes Lager in klassischen Noten-
stücken:**Beethoven, Wagner, Mozart, Abt, Brahms, Schumann etc.**für alle Instrumente, für einzelne
oder mehrere Singstimmen, Chöre usw.**La música alemana**Grandes existencias en piezas de música
clásica:para todos los instrumentos, para
una o varias voces de canto, coros, etc.

Billige Ausgaben * Verzeichnisse auf Wunsch

Ediciones económicas * Catálogos sobre pedido

Gedicht

Wer hereinkommt zu Weinhagen,
Kann dann auch nicht mehr nein sagen,
Sondern kauft mit froher Miene
Eine Stick- und Nähmaschine,
Deren Name KAYSER ist.
Dum, wenn du ein Weiser bist,
Wenn du willst, daß deine Käthe
Prachtvoll stickt und daß die Nähte
Saubere werden, grad' und schön,
Mußt du zu Weinhagen gehn.

Poesía

El que entre a casa *Weinhagen*,
Ya no puede luego tampoco decir que no,
Sino que compra, con aire contento,
Una máquina de bordar y coser,
Cuyo nombre es «KAYSER».
Por lo tanto, si eres un sabio,
Si quieres que tu Catalina
Borde primorosamente y que las costuras
Resulten limpias, rectas y hermosas,
Tienes que ir entonces a casa *Weinhagen*.

Weinhagen, Diputación, 273, Barcelona

Unter den verehrten Lesern dieser Monatschrift befinden sich glücklicherweise nur wenige, welche an *Blutschwären, Pickeln, Flechten, Hautfinnen* oder an anderen *Hautkrankheiten* leiden. Dafür hat aber mancher Leser einen Oheim, eine Muhme, einen andern Verwandten oder einen Freund, welcher an einer dieser Krankheiten leidet. Wir bedauern das ausserordentlich, müssen aber dazu bemerken, dass solche Leiden nur bei den wenigen Personen eine Bedeutung haben, welche das NEPENTAN noch nicht kennen.

NEPENTAN ist einfach unfehlbar! Es heilt derartige Leiden wie durch Zauber! Verlangen Sie es in den guten Apotheken oder bei der Generalvertretung

Mercurio Ibérico, S.A.

Barcelona - Brieffach No. 847

Entre los distinguidos lectores de esta revista mensual, se hallan afortunadamente sólo pocos que padecen de *furúnculos, granos, eczemas, acné* o de otras *enfermedades de la piel*. En cambio, más de un lector tiene un tío, una tía, otro pariente o un amigo, el cual padece de una de estas enfermedades. Nosotros deploramos esto extraordinariamente, pero hemos de observar a ello, que semejantes dolencias sólo tienen una importancia en las pocas personas que aún no conocen el NEPENTÁN.

El NEPENTÁN es sencillamente infalible. Cura semejantes dolencias como por encanto. Pídalo Ud. en las farmacias buenas o en casa de la Representación General

Mercurio Ibérico, S.A.

de Barcelona - Apartado 847

Wichtige Bemerkung

Die meisten von unsern Herren Beziehern haben sicherlich schon früher etwas Deutsch gelernt und wollen es jetzt vervollkommen.

Darum werden sie in erster Linie nach unseren Anzeigen greifen, weil diese unsere Übersetzungsübungen vorstellen.

Die große Nützlichkeit dieser Übungen wird jeder ohne weiteres anerkennen; mancher aber wird sich vielleicht darüber beklagen, daß dieses erste Heft wenige Anzeigen enthält, weshalb er den Preis als hoch bezeichnen wird.

Darauf antworten wir erstens, daß wir hoffen, unsern Anzeigenteil allmählich vergrößern zu können.

Zweitens aber müssen wir folgende sehr wichtige Bemerkung hinzufügen:

Es genügt nicht, daß jeder Bezieher jede Anzeige einmal liest und einmal übersetzt.

Es genügt auch nicht, daß nun jeder Arzt in den angezeigten Fällen seinen Kranken **Bromural**, **Eiweißmilch Celsus** oder **Animasa** verschreibt, daß jeder Bezieher seine Reisen mit den schönen Schiffen des **Norddeutschen Lloyd** macht, **Riera-Zwieback** isst, sich bei der **Victoria** versichern läßt, seine Druckfaden mit den Maschinen der Firma **Planeta** herstellt oder herstellen läßt, in Krankheitsfällen sich selbst und seine Familie von den angezeigten Herren Ärzten behandeln läßt, für sein Heim eine **Kayser-Näh-** und **Stickmaschine** anschafft, seine Bücher bei **Carlos Seither** in Barcelona bestellt, nach der Lektüre dieser Bücher sowie derjenigen der **Deutschen Warte** sich seine Blutschwären und Pickel mühelos durch **Nepentan** heilt und dann vergnügt Bier trinken und **Riera-Brezel** essen geht.

Zwar ist dieses alles sehr angenehm und sehr nützlich für unsere Bezieher, denn TUDESCO bringt seinen Lesern ausschließlich Anzeigen von allererstklassigen Firmen und Erzeugnissen.

Aber es genügt nicht.

Unsere spanischen Texte sind an vielen Stellen schlecht, damit sie um so leichter ins Deutsche übersetzt werden können. Dies, die Übersetzung ins Deutsche, ist es, was uns not tut.

Jede Anzeige muß so oft gelesen und übersetzt werden, bis der Lernende imstande ist, ihren spanischen Text mit Leichtigkeit ins Deutsche zu übersetzen, ohne die linke Spalte ansehen zu brauchen.

Ferner ist es auch von sehr großem Nutzen, wenn der Schüler sich einen oder mehrere Absätze aus den deutschen Anzeigentexten auswendig lernt.

Wer diese Bedingungen erfüllt, wird nicht mehr behaupten, er hätte für seine 2 Peseten nicht genug gelernt, sondern wird ganz im Gegenteil unsern Preis außerordentlich billig finden.

Die Schriftleitung.

Observación importante

La mayor parte de nuestros señores subscriptores, seguramente ya aprendieron antes un poco de alemán, y quieren perfeccionarlo ahora.

Por eso, meterán mano en primer lugar, a nuestros anuncios, ya que éstos representan nuestros ejercicios de traducción.

La gran utilidad de estos ejercicios, cualquiera la reconocerá sin más ni más; pero más de uno se quejará, acaso, de que este primer cuaderno contiene pocos anuncios, por cuya razón calificará de elevado el precio.

A ello contestamos en primer lugar, que esperamos poder aumentar, poco a poco, nuestra sección de anuncios.

En segundo lugar, empero, tenemos que añadir la siguiente observación muy importante:

No basta que todo subscriptor lea una vez y traduzca una vez cada anuncio.

Tampoco basta que ahora todo médico, en los casos indicados, recete a sus enfermos el **bromural**, la **leche albuminosa Celsus** o la **Animasa**; que todo subscriptor haga sus viajes con los hermosos barcos del **Norddeutscher Lloyd**, coma **zwieback de Riera**, se haga asegurar en la (compañía) **La Victoria**, confeccione o mande confeccionar sus impresos con las máquinas de la casa **Planeta**, haga tratar a sí mismo y a su familia, en casos de enfermedad, por los señores médicos anunciados, adquiera para su hogar una máquina de coser y bordar **Kayser**, pida sus libros a casa de **Carlos Seither**, de Barcelona, se cure, después de la lectura de estos libros así como aquella de la **Atalaya Alemana**, sus furúnculos, y granos, sin trabajo alguno, mediante el **Nepentán**, y se vaya luego, contento, a beber cerveza y a comer **Bretzel de Riera**.

Verdad es que todo esto es muy agradable y muy útil para nuestros subscriptores, pues TUDESCO les trae a sus lectores exclusivamente anuncios de casas y de productos de primera clase.

Pero, . . . no basta.

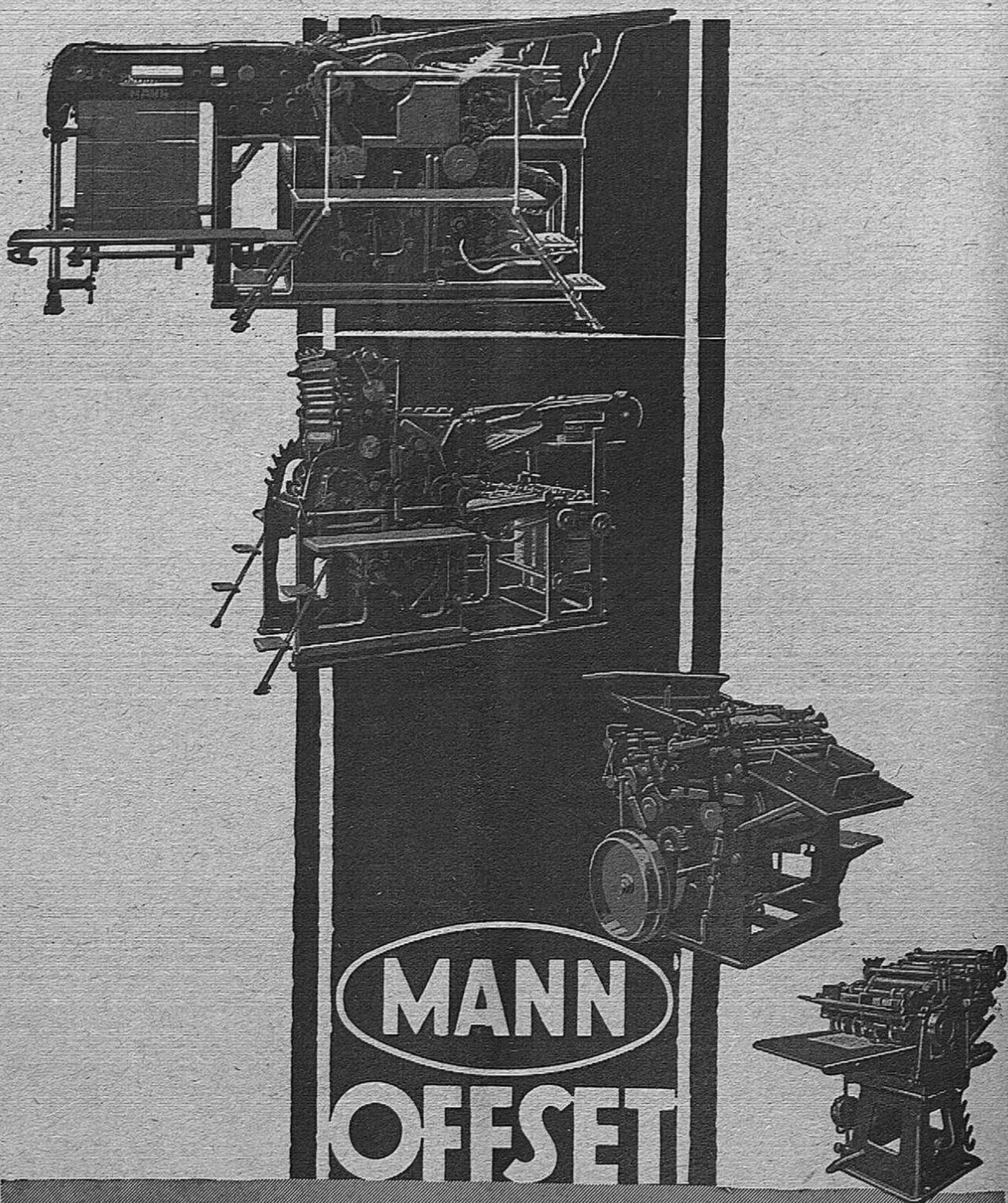
Nuestros textos españoles son, en muchos pasajes, malos, a fin de que puedan traducirse tanto más fácilmente, al alemán. Es esto, la traducción al alemán, lo que nos hace falta.

Cada anuncio tiene que leerse y traducirse tantas veces, hasta que el estudiante esté capacitado para traducir con facilidad, al alemán, su texto español, sin necesitar mirar la columna izquierda.

Además, es también de utilidad muy grande, si el alumno se aprende de memoria uno o varios párrafos de los textos de anuncio, alemanes.

El que cumpla estas condiciones, ya no afirmará no haber aprendido bastante, por sus 2 pesetas, sino que, muy al contrario, hallará extraordinariamente económico nuestro precio.

La Redacción.



Der kluge Verleger oder Buchdrucker wünscht die Leistungsfähigkeit seines Betriebes zu erhöhen und erwirbt zu diesem Zweck eine OFFSET-PRESSE.

Vorher aber befragt er die spanischen OFFSET-MANN-Pressen-Besitzer um ihre Meinung.

In Spanien arbeiten *über hundert* OFFSET-MANN-Pressen, ein beredtes Zeugnis für ihre Güte!

El inteligente editor o impresor desea aumentar el rendimiento (la capacidad) de sus talleres y adquiere, con este fin, una MÁQUINA OFFSET.

Antes, empero, pregunta por su opinión a los propietarios de máquinas OFFSET-MANN, españoles.

¡En España están funcionando *más de cien* prensas OFFSET-MANN, elocuente certificado de su bondad!

Vertretung:

Barcelona

PLANETA S.A.

Representación:

Diputación, 253